

Warr jüüingar  
magta hajim haajem



Relatos sobre cómo Dios creó a los wounaan  
y la relación con ellos en tiempos antiguos

# Warr jüüingar magta hajim haajem

Dicen que así fue en la antigüedad

Relatos sobre cómo Dios creó a los wounaan  
y la relación con ellos en tiempos antiguos

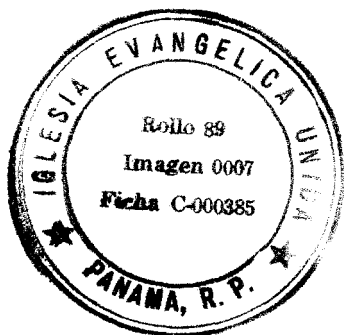
Transcripción de la grabación del seminario  
de cuentos folklóricos de los wounaan  
realizado en Capetuirá, Darién, 1977

Editor y asesor lingüístico:  
Chindío Peña I.

República de Panamá

1986  
Chindío Peña I.

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida total o parcialmente sin autorización escrita del propietario. Expresamos nuestro más profundo agradecimiento a la Agencia Canadiense de Desarrollo Internacional y a la Provincia de Alberta de El Canadá por los donativos que hicieron posible la impresión de este libro.



## INTRODUCCIÓŃ

¿Pua hīchab jōoingarm nem hīgk'aa hīgk'aajē? Pua hīgk'aba haajem k'ai, p'adē mag librodam, Warr jōoingar magta hajim haajemta p'ach k'apeerk'a hat'aí. Pua chi hīgk'aajem k'ʌʌn dēnjō hīgk'aa k'augju. Pua k'ar p'achdēu hūurjemjōcha k'aba hag chauraapai k'āijā hūrju. Mag hamʌn, magan warrgarwe magʌm nem hīgk'aa chi p'ām chuk'u harr haawai hamachdēu hūrtarrjō hīgk'aawaita jūr mag k'īet'uupai hūrju.

Pua Biblia gayam nem hīgk'aa hīgk'a nʌm hūurjem k'ai, k'ar pua hagjōo k'āijā hūrju, nem hīgk'aa k'īir pierr t'ʌnʌm haawai. Mag librodam gaai chi hīgk'atarr k'ʌnau p'ʌrʌg jaau nʌm: jāga warr Hēwandamau maach jōoin hompaajī, jāga mag ham hompaawi hīch Hēwandam Hīewaachata maach jōoin d'ʌi sīejeejī, maimua hewag pawī hamach hap paawaijā jāga sīi p'ʌʌr wēnʌrʌmua nemchaainagjā paauk'a maajeejī.

Hich mak'lan cuento har Capetuirá p'öbör hee  
Reinaldo Binderrau jöoin nem hīgk'aa k'ap'am k'lan dö  
chauram k'lanpa hābam haig biirda haunaa nem  
hīgk'apinaa grabaatarrau. Chi nem hīgk'a narr k'lan,  
mak'lan hajim:

Majepie jöoin:	Alquimedes Mejía Pedro Membache
Chitolapien:	Olegario Peña Chindfo Peña
Aruzapierr:	Manelio Cheucarama
Capetuirapien:	Juancho Mepaquito Dénsito Chiripúa Juvencio Cabezón Uribe Carpio Dámaso Mémbora

maimua mag tag deum k'lan haig t'anaajim, mamua mua t'um  
jaaubam. Mag nem hīgk'a narr k'lan hiekcha hūrm k'ösim  
k'ai, Binder dāi wa Chindfo dāi k'āijā hiek'abā, chi  
copia hawaag (cinta #1).

Mag libro maach meúa wau durrum chan sīi chi cuento  
hūrimag hat'eepai k'aba, maach meúa t'lar k'augnaa hich  
jäg negöon meúa p'ā nlmjö maach meúata p'āa k'augamk'itrau.

--Chindfo Peña

(Chindío Peña) --Hīs 23 de julio de 1977 maar maig nlm  
hōor bëejim: Majepien, Membrillopien, Chitolapien,  
Arusapien maimua hich maig Capetuirapienpa. Marau  
hōor p'ë bëejim, warr jōoingarm nem hīgk'aajerr  
hīgk'amk'īir. Porque ya hīs hewag pārag chaig jaau-  
tarrjō, ya jāg jōoingarm nem hīgk'aajerrjā ya k'īir  
hok'oomaawai, t'um hok'oopim hugua hēsap gaai p'ā  
sīwaag hat'ee marau maig hōor p'ë wai nlm, nem  
hīgk'amk'īir.

Así es que nacha pārau hūrju, jāga warrpem maach  
Hēwandamau formaajī. Maigmua hatag ya warag hamach-  
dēu chi hīgk'a nlm k'λλnau k'ap'lg pierr hamachdēu  
jajawag maju. Así es que nacha hiek'aag pam:  
Alquimedes Mejía, Majeemua bëetarr. Hīgk'abā.

(Alquimedes Mejía) --Bueno, maachig hīchab ma  
tat'ōoiyau nem hīgk'aajeejim; ma naamjōoyaujā nem  
hīgk'aajeejim, ma tiejōoyau. Mlgta hajim haajem:

Maach hompaawain, warr J'ooi hich happaita sīejim haajem. Después maigmuguata hīchab cha pārau jaau namjō, hi Hiewaawata maachin higjim hanam. Maach mag jēb gaaijā hōorjā chuk'u, ni maadēu hoojā hooba sim haawai, --Tata, ¿maadēu jāgata hajuma jāg simgui hajim hanam, chi Hiewaau.

J'ōoyau hāk'aba sīejim hanam.

Bueno, --Mama mag sīi jēb par sim chan k'aigbamgui hajim hanam, tata.

Magbaawai J'ōoyau hoo sīi hawia, cuatro vecemua, --Magan pua k'ōs chiram k'ai, Pizarro mos gaai maach majugui hajim hanam. Pa petá hajim hanam. Hoobamí hajim hanam. Tale hōor pachdēu hig chiram pierr d'ārr haju sim k'ai, pua mag wau hoobāgui hajim hanam.

Maigmua hagtarr tres días nam hee, J'ooi majim hanam, hich hag Pizarro mos gaai, chi Hiewaa. Maigmua padamau mag hērp'ōgk'a hoomajim hanam, mos gaai. Mag hērp'ōgk'amamua, día hēntēr hata Pilisá barjim hanam, chi mosk'u gaai. Magua, --¿Jāg sim, tata? Mua beerba chirab mama, jādacha deum k'alan meu, meu pierr mua k'ōsi chiramgui hajim hanam.

Magbaa hoo sīi hawia, --Pachdēu hacee chiraman, mua pa ayudaajugui hajim hanam.

Maimua k'īirjū sīi harrau, --Tale mua hinjugui hajim hanam. ¿Pua jāgata pua jāg sim p'idag pua haceeju k'īirjū chirāwi? hajim hanam, chi Hayau hich

Hiewaag.

--Muan magta k'īirjū chirajim, tata: Muruan wounaan chaara hooba ham meu hiek'a t'ANAM, hee pogk'a chik'am meu hūrba, maq mua poneem k'ōsi chiramgui hajim hanam, chi meeunma.

Bueno maigmua magbaa, --Magan nan hoobamī hajim hanam. Deeu hag haar jēb k'oor hat'aadgui hajim hanam.

Hārran, hārr sīejim haajem, haig, chi hārr. Maguata hamau hārr warrgar, hee mama pogk'a jāg nem jaaujeewai no. Mag hārr na homparr haawai, maata hārr maach hād haajem. Hata jōoin k'āi nam k'ANAUJĀ hich mag jaaujem, MARAGAN.

(Chindío) --Magan mag hārrĀn, maach hompaaju nawe haig sīejim.

(Alquimedes) --Hag haig hichta na hompajim haajem. Mag hārrĀn, k'āi nam k'ANAUJĀ mag jaaueejim.

Bueno, chadcha paanma wauma: t'ap'ur sōsōīh waujim hanam, chakarrā d'āi, chi meeunma. Pādē magua maadēu magah, chik'am meu entendeeba maadē sīerrjēem. Ni maach meuk'a simjā maach meujā bit'urgaa sīsidam. Dōchaarpien maach meujōo k'aba sīsidam. Maguata chi meeunjā, costapien, mawagam meu k'aba sim. Maach durrag Tadōpienjā, mawagata meuk'īir k'īet hōbērju harr haawai, badag Pilizā





k'umig gaaima, jā chi meeun haajem. Maigmua hag marag har jap hëudlajem haig hag marag, k'an dösīg Korero hanam: jāigmuaata maach meeunan hompajim haajem, pör garcha. Jāig haajem, keena, maach meeun.

(Chindío) --¿Jampai hagā mag jap hëudlajem?

(Alquimedes) --Jāg jap hëudlajem, mos jārrau.

(Chindío) --¿Hich Baud mos gaai?

(Alquimedes) --Maera, hag dayagma. Como maigmua, como ...maadëu k'ap'λ haik'iin...dārrcha ma sim, como hachamag Rieljō k'āijā sim, chi warpag. Hagpī k'λdau heejā hedau sīe bar sim hanam, hich Pizarro hanam p'öbör haigmugua, har jārr dösīg Korero hanam haigmugua. Jāigmua hajim haajem maach meeunan.

(Dösīg Korero: Chi dösīgdam Korero hanam maach durrag p'ūas higaau Baud k'ierr dayagaata sim. Chi Baud döjā pomaam k'ierr p'ūas hee hōbër sim haigcha p'öbör Pizarro hanam sim. Mag pizarro p'öbörmua chi dösīgdam Korero hanam barcheeg, Capetuiramua Riel p'öbör barchë nam k'āyau warp'aa sim haajem, chi k'ap'λm k'λλnau jaauwai.)

Bueno, magua mag jēbdam k'oor hauwia, maan pōmjā k'abajim haajem. Barpla mag jiriutk'amarr pierraa hag hār poneek'a maajeejim hanam. Ya maigmua mak'λλn T'ër k'ierrjā hichdëwan mag jöpcha t'orreu hat'am

habarmɔn, t'orreumma. Mag hērp'ōgk'a pɔamarr pierr,  
sīita werp, barwerp, barwerp. Ya maigmua k'eur dīa  
hēntēr ya di haig barbaicheewai, --¿Jāgjī? hajim  
hanɔm. ¿Ya haaipajī? hajim hanɔm.

--Ya haaipajimgui hajim hanɔm. dǎīi mua harrtarr  
harrtarr dǎi dǎii habarmgui hajim hanɔm.

Magbaa, --Magan chadau hajim hanɔm Jōoyau.  
Jāigmua nian hed p'erre hoobamī hajim hanɔm, pɔch  
hōor.

Maigmua hedau p'erre maach p'iidɔnaa hoowai, mor  
k'arraa hɔɔinjā sīi hich jāg k'upá pɔɔip'ē hoo  
k'ēk'ēd hajim hanɔm. Mag hoowia, maach hemk'ooinjā  
sīi hich mɔg hajūa chuk'uma, sīi hich mɔg hoo  
k'ēk'ēdɔm, sīi maach k'a naa hoo k'ēk'ēd hajim hanɔm.

(Chindío) --¿Maagwaiwe k'a nag k'ap'ɔ hajieb?

(Alquimedes) --Maema, hɔɔinma.

(Pedro) --Magua maach mag nɔisijima. Maach hewagam  
k'ɔɔnjā hīs hewagjā hich mɔg maach chik'am hee pōd  
hoo sīebam.

(Alquimedes) --Mammua barcheeu magjim hanɔm:

--Tata, ¿mua jāgata hajugui? hajim hanɔm. Jāgbarm  
sīi jāg k'ajūajā chuk'u, jāg sīi bōrrjōjā chuk'u  
sīsidɔm.

Magbaa, --Magan pua k'ōs chirɔm k'ai....

Hachamɔ hag p'ōbōr hagt'a sim: Panamá. Jāata

warrgar p'öbör sīerrajim hanam, Panamá. Jāa maach  
wounaan p'öbör hajim hanam.

Magua harmaa jūr t'āuta waibēejim haajem, t'āu  
pöm sim. Mag hee k'eeuraa baubaadējim.

--Chaaína, nan ma maig hāspachējugui hajim hanam.

Jōoi beraa, t'āuta motorrou jōrrōmjōta hō gaai  
bau jīerrau jōisijim hanam. Ya hāspa las cuatro,  
cajetdí hanam dau t'ārjup waibarjim hanam. Hinma,  
lienso haajem. Mawagpama ham dēn k'īrat t'āarjem.

(Chindío) --Maema. Manta sucia haajem.

(Pedro) --Jāata perrcal dāi bēejim haajem. Maach  
maigpai jigjim hanam: yarrdam hābpai maach  
hemk'ooínag, hālināgata dos yarrda jigjim hanam.  
Maigmua mag haibēewia, t'umaa hichdēwan dārr hahbar.  
Mag dāi hōpōd chijom dāi hompajim hanam, hōpōd dag  
hābpaímugua k'īrab Pilizā barjim, k'īrab mag tajarau.

(Uribe) --Hōpōd chaar k'abajim pari.

(Alquimedes) --Hōpōd bat, hōpōd batla chijom dāi. Jā  
hajim hanam. Dag hābpaímua hōor pöm t'ānam dārr  
hajim hanam. Jig narraímua, por tajárama. Ma  
jigpāiwiata ya hapk'ajūa t'ārrēubaadējim hanam,  
hālinag. T'ārrēu sīi sar ha barwerp, barwerp, bar-  
werp, hālinag barwerp, waa t'umaa dāi, hālin sīi  
t'um hahbar. Maach hemk'ooínagjā t'um t'orrēubaadēm,  
sīi dāi, mag sobjā sobbajim hanam. Mag t'um dāi  
dārr hajim hanam. Magpai harmag sīhsi ya.

Negöon jürr hoobajim haajem. Ma tat'öoyawan, como popok'e nem hīgk'aajerr haawai, negöon hompabajim haajem. Magua chama k'ʌʌnan, bāp'āmnaana chad maach dʌi hāba harr haawai, bāp'āmnaan maguata maach un hermanito haajem, warrgar jöoinau jaauwai.

Chi p'äichnaan, chaig hamau jaau narrjö, jēb heegarta jöoin mag k'āi nʌʌ ha p'iidlau, hūurjeejim hanʌm. K'ēumaawai, sereu, hamach canción sereu, domingo paawai sīi hamach tamburra sereu t'ʌʌmta hūurjeejim hanʌm, jēb heegar.

Bueno, maigmugua jöoyau magjim, maach meeunau papaima magjim hanʌm:

--Keena, ¿mak'ʌʌn wa hook'iin, jāgata sim k'ai? hajim hanʌm.

(Chindío) --Mama una pregunta: Mama mag bāp'āmnaan hompaawai, ¿maach dʌi hābata hompaajī? ¿Wa hīchab k'īet maach hompa nʌm hag hed gaai?

(Alquimedes) --Hag hed gaai bāpk'ʌʌn dau numpai hompaajim haajem.

(Chindío) --¿Pari maach wounaan dʌi hāba?

(Alquimedes) --Maera. Maguata jāk'ʌʌn maach dʌi hāba hintarr haawaita, jāk'ʌʌn gringonaanau maach chig hamap'a sīerrjēm haajem. Mama magtarr mama hēsāpdau k'augbama. Hēsāpdau hachamʌg ham sereu t'ʌʌm jāgʌm

jēk'ʌtaapai sīerrajim haajem, warrgarinma.

Mag jaaut'urwia, hiin higbaadma.

--Hīs seman t'ārjupnaa bēejugui hajim hanam.

Mag kabaai kajetdi (t'oogarm bijā k'ajetdi, t'oogarm bijā kajetdi) mak'ʌʌn mag waidurum hoobaawai, pārau k'ūrri k'āu t'ʌrrēu hat'at'ʌ hajim hanam. K'ūrri k'āua bark'ōo hat'atgui hajim hanam, maach wounaanag. Nʌbat'ʌ hajim hanam mag hed.

Maigmua mag jaaut'urwia, ham hīsja hewag ham jāg hʌk'aba, hāaur chaaug hērēu t'ʌnaajim. Maimua hāaurpai hʌk'a nam k'ʌʌnau jʌgat wai sīsid hajim hanam. Hōgk'ama. Dau hābpaīmugua jārɪmugua p'ʌrapbapāaiwai, hʌu dag gaaɪ papai jʌbaadējim hanaabá. Mag hurum hoobaawai, chi daupee hʌʌinau, "iHēe, haɪpadauga! Haɪpadēu, maach k'oojem k'abá, jāgam. ¿K'ant'eeyauwi?" hap'ōbaadēmʌn, sīi sereu hap'ōbaadēm hee, hāb k'ayiu p'ʌrapbapāai, sīi kabaai magam gaaɪpai deebabaimajim hanam.

Magbaa dʌnʌʌu haujim hanam. Dʌnʌsierrau, magua, "iJupai habat, keena!" hanam jua hee, jēudʌju, jēudʌju, jēudʌju, jēudʌmam jua hee, jēudʌ higahbaad. K'ap'igahbaad. Sīi sereu jʌg waaurp'ōbaad.

K'ugajār, maach durragan paisanaan haawai, Mindalá haajem, ma k'ugajārcha majim hanam. K'ugajār hoodʌnʌʌubaima, soga dʌi. Hoo bēepinaa, sīi p'ʌrap k'ōo hat'á, sīi hag k'īirp'eeya, dʌnʌʌubaima.

k'augbajim haajem. Mag jēb heegarm hauwiajā, sīi hich magma, hiyāā namanna, sīi hich magma. Mama mag hēsāpdau p'āajem k'augba naajim haajem. Ya mak'āān hōbeer hauwia, maadēu k'ōr hauwia, daaugar hōbērnaa hoowaijā, negōonma. Ni hābmuaajā hēsāpdau k'augba, sīi hich magta t'ānaajim. Magarr haata maach warr-garm k'āānjā hēsāpdau meraa hajim. Maguata negōonjā hēsāpdau meraa Colombian sīerrjēe hajim. Maguata hīsājā ham k'augba t'ānam, pogk'a. Magua ya mag negōon paarpabaadeewai, hich Jōoicha bēejim hanam, jawaan:

--Chaaīna, pāar jāg nam, mua pāar hat'ee cosa especial pāar hat'ee pāijugui hajim hanam. Mama nem peer pamiet'ā hajim hanam. Nemchaain dau numī mam hajim. T'oogarm higar dau hāb, hot'oom higar dau hāb hagjō. Maguata pāar t'um nem haceemajugui hajim hanam.

(Chindīo) --¿Ma hich Jōoi jammua bēejimma? ¿Jam sīejeejimma?

(Alquimedes) --Hich Jōoi warran bēejeejim haajem, ham haig, hichdēu homparr haig, warrgarma.

(Chindīo) --¿Jamta sīejeejima?

(Alquimedes) --Bueno, dōk'ēu garma. Hīchab hāgt'aata hich charan sīejim haajem. Mama warr Jōoi dak'a k'itajim haajem, Jōoi. Mag hāgt'aacha k'abama,







Ya maguata mag hūmaai hag k'ur tres días nam hee,  
maach wounaanag jaau narrajim hanam:

--Pāadē hoobat, har pāar hat'eem harr narraogui  
hajim hanam. Pāar jāgan maar meun jua gaaita nem  
k'augwi, pārag hēsāpdau jaaubam; pāar hichjāg meu  
meraa k'it'ēe hajugui hajim hanam.

Hich mag hēsāp magua mag jēu hauwia hoojim hanam,  
kajet degam; chi p'amma, nem dau dap p'ā sīejim hanam.  
Mag chi paisajā hēsāpdau meraa sīejim hanam, warran.

Mag sīerrta mag hēsāp mag jēu hat'am heerpa  
dnnisim warre hichdēwan warre de una vez maestrok'a  
hōbērjim hanam. Magtarr haata jāg negōon hēsāpdau  
k'ap'ā sīerrjēem haajem. Magtarr hak'iinma, mag  
gayan t'uum mag nem peerjemma. Mag t'umaa mecānicopa  
mag hēsāp gaai p'ā bēejim hanaabā.

Ma jāg negōrrōu par hautarr haawaita, negōon jua  
gaai maach jāg nem pēr hau k'it'ēem haajem.  
Maachdēwata jāg p'atk'onjā jāg waujeek'ajim, t'um  
mag par hautarr hak'iin.

Magtarr k'urita ya maach wēnarraaaa hawia, hīs  
pārau hewag hooba hūmaai jaau nam maach hat'eem  
k'aigba mamua, ya maach t'um ya k'aigba haadee,  
jārrcha ya k'aigba hār jōisiewai, magbarm haiguita  
maachin jāg k'aibag waujim haajem.

(Juancho Mepaquito) --Hermano, pua ya wai dichdimajim no.  
¿Jam hajī? Har hēsāp waibēejim ha sīejim haig no.

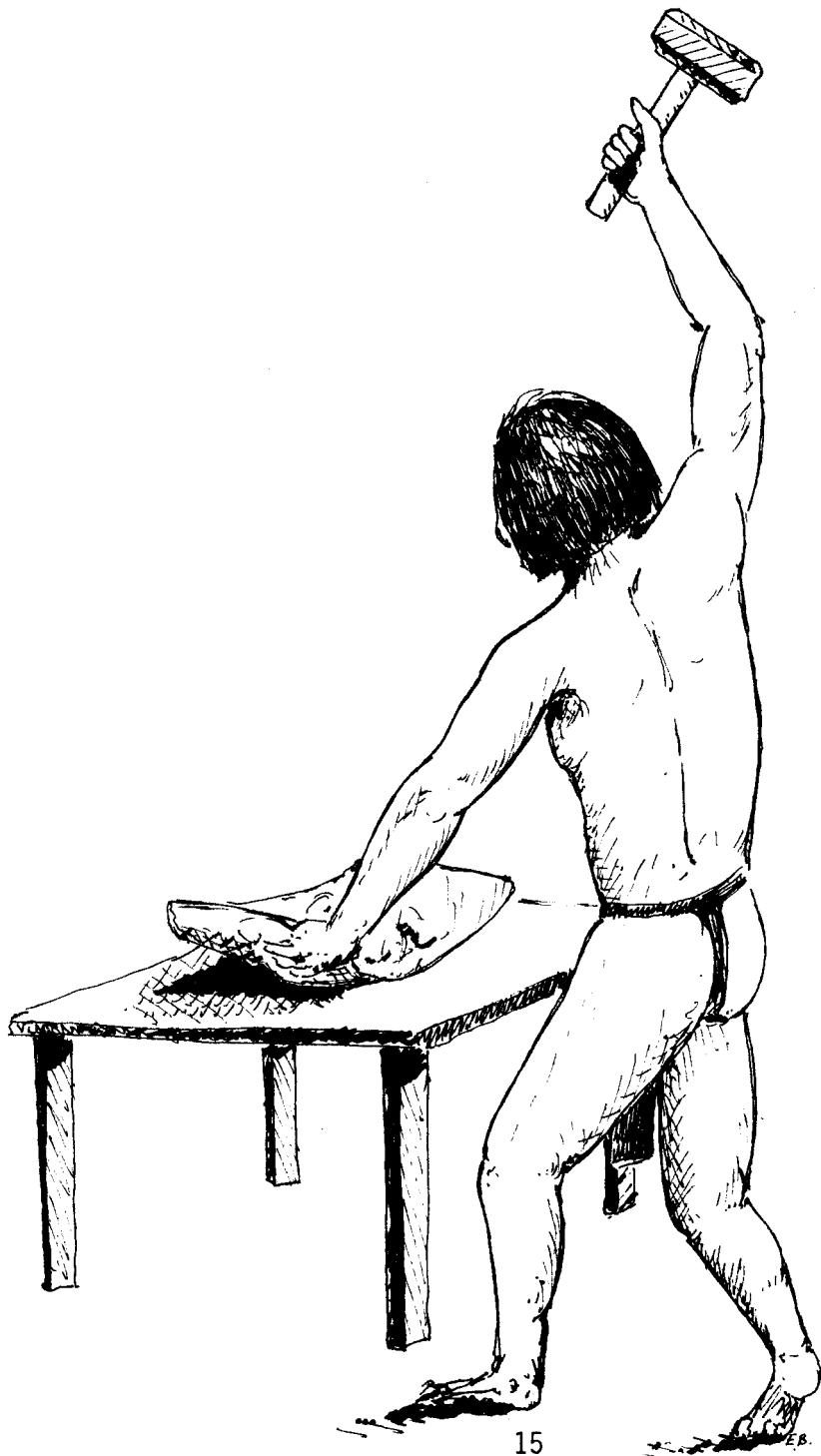
Bueno, chadma jāg sim haiguin maach hit'eem hajim no. Hēwandamau derr no. Bueno, pero maata ya hamachta chi pör hajim no. Como maachta chi pör hajim pua jaau sīerrjō, mag chi paisa hanam dau k'isu sīejim no. Pero maata jōoinau jaaujee, como maachta atodawia hīs hewagjā maach nem k'ujā wāg k'it'ēe haawai, maachig dee namta, maadēu pōd par hauba hatarr gaaimuata, hich mag momentopaita harjō pua jaau sīerrjō, hagjō tres dās nam hee, jierrjā din din haadeewaipama, mag nem pechag p'ur jīerrerreu k'abaadee, mag "iAy, maach p'aag pam, keen! Mua waubamgui" hajim hanam. Magbaa chi wounaanag deeu ensayaapijim, de nuevo chi paisaau waupijim hanaabā. Magbaa, "Llegó la fábrica no" hajim hanam. Mag jāg jierrau jāg hōtdauma, "iJoo, ya ma p'aag pam, keen!

Ya Magbaa chawag majim hanaabā. Magbaawai, "Pāar jāgan maar jua gaayata t'ut'uijā marau wau namta pēr haujugui" hajim hanam. Mag hajim haajem, keen.

(Alquimedes) --Bueno maguama magjim hanam, magbaawai mag paisaag magjim hanam...bueno, gringoou:

--Marau magam nem tokaaju wajak'a namgui hajim hanam. Tale magam marau k'omar waujugui hajim hanam.

Magbaawai magag hēsāpdau hoopijim hanam, chi paisaau. Maach dēn hamma. Magag hoopiewaijā, ya mag bāp'ām hēsāpdau k'aug warreta, harmag. Ya mag



ya nem t'um ya hoowai, ya maadëu maglam nem usaaba harr, ya maach dauderraa haadëjim hanlam. Magbaa jöoinau magjim hanlam:

--Päadë hoobat'ã, chaaina hajim hanlam. Päadë k'ïirjübat'ã, chaaina. Maachin hichjäg wënarram hiek'augui hajim hanlam.

Maigmua hēsāpjā kuyāa wai t'ëubaadëm, hierr. Hierr choobã juk'anaawia, mag hee wai dugbaadeeu hoowai, p'atk'onma. P'atk'on pömata ya waubaadëjim hanlam.

Mua hāb werplajim, keena. Hīsta k'ïir hee danlisim, comenzaatarr haig. Bueno jāan mag hompaawia, jāan maglam nem k'augba haawaima, har di hōdeg simdamta, maata jaaujim hanlam: k'ugwiu.

Pārau hārrsirdama ...maach durrag jierr dag sīe haajem, nem pa pōm sīerram... jā chuk'u haawai, warre jaaujim hanlam:

--Döchaar neer, Garrapata, Solvietā, jāk'alan hee namgui hajim hanlam. Ma pārau jlr haujugui hajim hanlam. Jäg t'um reparaanaa, pārau jëebarm pārau pāach dëgölp k'aigba haadeewai, jëebaadeewai, mua pāar hiek hāk'a chitajugui hajim hanlam, hich Jöoirau. Magbaawai mag hūmaai pāar k'aibag wauju hatarr, hūmaai componeepļiju. Hag año duragjō mag jëeu wënarram, pāar hich mag hū wënarrajugui hajim hanlam.

(Ardima) --Maach hompaawaiwe, ¿mag Solvieta hanam sīejieb?

(Alquimedes) --Ma, d'ösīgma. Mag hompaba harr k'ai hi d'ēn sīi mapa gaai sīujim no.

(Chindīo) --Mag hich J'öoirau mag hompaawai, ya mag maach t'um wounaank'a n'isiwia, ¿k'ani k'ö n'isijima?

(Alquimedes) --Hēwandam h'öpöd.

(Chindīo) --¿Pari k'afu hamag deejī?

(Alquimedes) --Hich J'öoyau. Hich J'öoyawa deejim hanam, Hēwandam h'öpöd. Magbaa haig d'ann'isijim hanam, chijom d'āi h'öpöd. Maan hag dag gaapai jorr k'öbaadējim hanam. H'öpöd b'ā nem hierr p'ōm sim sīejim hanam, haig. Dag hābpaimea mag mos p'ōm sim gaai h'ōor t'annam t'um d'ārr haajeejim hanaabā, maimea chijomjā hagjō. Maigmua hich J'öoyau magjim hanam:

--Pārau ma hiek h'āk'a n'ann, nag chan d'ōbamgui hajim hanam. Pēnag meu p'ap'ā, jāata mua hīchab d'ō chitamgui hajim hanam.

Mag jaaujim hanam. Hamau J'öoyau nag d'ōjim haajeb, chadcha J'öoyau nag hach d'ōbajim. Meu p'ap'āan doojem haajem, har pēdau dau p'urii k'itam no. Jā dau p'ök'ē, maata pēdau charau. Maata j'öoinau Hēwandam pē haajem, pē k'urr p'urma. Maimea

ma mag Jöoyaupai wai sīejim. Pëdau hachá maadëu  
p'Λajem chuk'u hajim.

(Ardima) --Cha maadëu usaajem, ik'aíu wai sīejima?

(Pedro) --Jāan döjuran dën haajem, pëdau charan.

(Alquimedes) --Ya maimua jāk'ΛΛn conseguiiwayín, ya  
maach t'um chaaur ya hār'k'a majiebma.

(Chindío) --Maigmugua ya mag maach t'um hompaawia,  
Baud mos gaai hompajim hanaabma.

(Alquimedes) --Warr jāg gaaimugua maach döchaar  
heeyata maach wëtpijim hanΛm.

(Chindío) --Hāa, maata mua jëeum hig chirajiebma.

(Juancho) --Hermano, magta hajim haajemka:

Jāigmuguama bëeg paawai, har Baud mos gaai nΛΛ  
hawia, jāig dö jārta hanaabá, dösiġjā chuk'u. Maig  
hompajim hanaabá, dösaata. Dösaat d'Λi hompajim hanΛm,  
juapá chachaag hit'ee. Maiguita mag höbërijim hanΛm,  
juapá regatieg hit'ee, t'ak'aar. Warran dö na  
hajim haajem, döjā pömaam.

Bueno, maig magbaicheewaita regatiejierrabma.  
Juapá chachjierram hanΛm. Warmuguata t'ak'aar hompaa  
haujim hanaabá, Hëwandamau. T'ak'aar hompaabarm  
haig wai sīejim haajem. Dösaatau magjim haajem:

--iAjöo! jürr mua pa dö mua nem k'iyag  
waup'ijugui hajim hanΛm, pa hace dañamk'īir.





Nacharan döön t'umwe nak'a sīejiebma. Magbaa döösātau magjim hanam:

--Pa jāg sim, jāgan mua jūrri pa dö k'iyag waupāi hook'imgui hajim hanam.

Magbaa warmua dö k'iyag wawaag hēk'a sīejim. Magbaawai, (apostaajim no): --Pārau jūrri dö conseguui napī, jūrri mua k'iet waujugui hajim hanam.

Magbaa apostaaajim. Magbaawai hichdēu t'ak'aar haaun bēejeejim hanaabā, pōm, en cantidad, dö hee k'uyeupāaig. Dö hee k'yeu hoowai, nakk'a.

Bueno, mag sīi hawiata, jūrri Hēwandamau p'atk'on dēn k'usarrdam har jāg wau nam haiguim en onza chach haunaa, dö hee k'uapāijim hanam. Magbaa dö hoojim hanaabā, jūrri döösātau. Döösātau dö hoowai, nem k'iyaaga sīejim hanam. Magbarm haigmuata döjā chuk'u, jūrri mag hōor k'apan t'anarr, ik'ani döju hanam? Magbaa hārbapāijim hanaabā, maig. Mag nla hawia, maig jūrri dö jar nasisijima.

(Chindío) --Mag t'ak'aar, ik'aīu hompaa hat'ajima?  
ik'aīu nacha hat'ajima? idöösātata hompaaajī?

(Pedro) --Hāhā, Hēwandamauta wai sīejim haajem.

(Juancho) --Hā, Hēwandamauta hompaa haujim. Magbaata haaun bēejeejim hanaabā. Hompajim hanaabā, dāi.

.....

(Juancho) --Ya maigmuata dõ chuk'u, ya magbaawai  
bregaa naajeejim hanaabá, hö bichgau. Maigmuata  
bëejim hanaabá, cha k'aperau jaau simjõ, mawag.  
Dõ jλraan, dõchaar durr dõ na hee paauk'abaichëjima.  
Maiguin jūr mag mua hūurjeejimka hīchaba; porque  
dõ higaau, jam hooju, t'ak'aar k'iyagk'a sīsibajī  
warreta, y hagt'a simta.

Bueno, maimugua hachá k'aperau jaau simjõ no,  
jõoinau hīgk'aajem: Haigmua haaidλjim haajem.  
Jāigmugua maach hompaatarr haigmua Baud mos gaaimea  
tag höbërjierram haajem: hich k'odnaank'a sim, t'um  
höbërijim haajem; ham pör, maigta ham casique  
hompaa jim hanλm, dāi hīchaba maach wounaan dën chi  
hõor wai p'λrdλju, maach pör. Mag casiqueeu durr  
p'λrjim hanaabá, t'um, dõsīgjä chuk'u haawai. Ya  
dõsīgjä chuk'u sīsijim haajem, jõoinau nem hīgk'aawai,  
como Baud har jäg sīeba, dõchaarjä chuk'u.

Magbaawai sīita p'λrdatk'ata wënλrrajim hanaabá.  
Maguapama maach t'ār pierr höbërijim: Bach k'ër  
heegar maach chaaidam k'āijä har hλi jõor simdam  
t'aababarm, magbaa ya maach Membachk'a sīsijim.  
K'omjõ pabλ heegar t'aababarm, ya maach K'omjõpienk'a  
sīsijim haajem. Hich mag gaaipaita apellid ponee-  
majim haajem.

Bueno, mag wëtmanuata dõ hooimajim hanaabá,  
jäärau wai nλrrλm, jäärau dõ hi hee k'aa wai nλrrλm.



Hābk'ai jōoi nrrrll hawia, deeu hi hlll jōorbarm durrk'u nem pōm sim heegar hāb chaa'i t'aabatarr, mag t'ār Peñak'a hōbērjim haajem. Magtarrta hīs hewag jāg Peñanaan t'ʌnllm haajem. Maigmua Dōppienjā jierdōp pōm sim hee t'aabatarr haawaita jāg Dōppien haajem, Cheucaramnaan.

Hich mag wēnrrrll hawia, hamachdēu mag nem haceebarm, hichmag t'ār wēnrrrajierram haajem. Maigmua Huerrpienjā hagjō, hurrt'ūm bʌ sim haig t'aabatarr haawaita jāg Hurrt'ūmdōpien haajem.

(Ardima) --¿Cabezonnaanjā?

(Juancho) --Hich mag jōoinaujā jaaujem.

Bueno, hich mag wētumuata mag chaain t'arrbagk'a wētumuata magjieb no. Ya el último ya hōbēr nllm haar ya haaidl nllm haig pabaimaa, mag dō hoobaimaawai, mag tiempo chan nemekjā chuk'u: bamsēujōmjā chuk'u, k'ierrbʌijōmjā chuk'u sīejeejim. Hāba hōpōd happaita k'ō naajeejim hanllm.

Hich Jōoirawan, baurta k'ōpiejeejim hanllm, hich chaainag. Mag baauran chad dʌi hompaajim haajem. Maigmua hichk'umjā dʌi t'ōojeejim haajem. Hichk'um hich chaainag k'ōpiejeejim hanaabā. Maimua hāba hich chaain dʌi homparr haawai, hāba dō jʌr wēnrrraajeejim haajem.

Bueno, maig mag pabʌ hee wētumuata, dō

hooimajim haajem, pabä gaai jäarau dö k'aa wai  
narram. Mag pabä gaai hāgt'aa dö sim k'augp'obaa-  
deewaita, chi pabä t'u nll hajim haajem, pabä pöm  
sim. Pārau hoojem, mag warrgar chan maach jöoin  
t'ut'apjā chuk'u haajeewai, hāba wai naajim t'ut'ap-  
dam bāt'ā k'itām, mokdau dēn. Magdamauta hēk'a t'u  
durruu hawia, jöoin k'a nagdāt'k'a p'öbaadējim.  
Magbaawai deeu noram hāspaawai hoowai, sīi deeu hich  
sīerrjō bi p'okk'or hāspabaadējim hanaabā.

(Pedro) --T'up'lipimaugau.

(Juancho) --Magbaawai haig t'u k'ēudāt'k'amaa hawia,  
nem mor pöm sim haa, ya k'eurpamam jua hee, ya hāi  
sāl haadēm jua hee, haupajim haajem, nagdā p'öbaa-  
deewai. Maimua noram hāspaawai hoowai, deeu hich  
hagjōo sīejim haajem. Mag nll paawaita, ham pörōu  
magjim haajem:

--Ay, chaaīna hajim hanām. Nau maadēu nājuguī  
hajim hanām. Maadēu mag pa chan t'u haubamguī hajim  
hanām, jāg hipir sim chan.

Magbaawai hābk'aīu magjim hanām:

--Ay, keena. Mlln hōbichgau meeg pamguī hajim  
hanām.

Magbaawai noram hed p'erre dārrt'āt hap'öbaadēm  
wai k'ēumaa hawia, hich hagjō pabaadee, k'ēuhbaad.

--Ahjōo, hīs maach k'āibamguī hajim hanām. Nau

hīs bēejugui hajim hanam. Hīs maach rondaa hēejugui hajim hanam.

Mag rondaa nll pabaadee, bēejim hanam: k'öp'örr. Mag k'öp'örrauta deeu hipiir sīejim hanam. Maguan pa jāg t'ut'apau hogt'u haumam jūrr, k'öp'örröu hag hee joot'apāimaaajeejim hanam. Magta chi pa nem pōm t'ubarmjō harrjā, t'ubamjō hapāaijeejim hanam.

Bueno, maigmugua chad mag hāspa hēebaadēm hee, hābak'ai bēejim haajem. Majā t'ōopāijim haajem, maigmua chaig nacha bērrjā hagjō. Maigmuguan chad t'u nll hawia, ya hedsīe naa darhbabaad. Mag darbabaadeewai, deeam pabā pōm hagjō sim gaai chuch k'āu hanam hee jiiir jōisijim hanam. Pak'āudam medio t'ēu, t'ēu, t'ēu, dōjōopapai jōrrawia, hichmagpai jllubaad.

Ya mag, maiguita hōbērijim hanaabā, maach mimo wounaan heemua hōbērijim hanam: nemek k'oojem k'ann maadēu cha k'ō t'annam k'ann.

--iAy! hajim hanam, maach casiquek'a simugua. Pa hinag pajugui hajim hanam. Hēeurēg pajugui hajim hanam. Pet hajim hanam, pa jāgad t'ak'ichbamīgui hajim hanam.

Pa gaai petawia, pa hāgt'aa p'aauruu sim haawai, pa gaai suerr, suerr, suerr waaidabaadēm haigpai, pa hāidam k'ōh, k'ōh, k'ōh, k'ōh, --Jāgan pa heeg bēejugui hajim hanam.

Magbaa k'īir pierr hompa, --Jāgan pa jāg k'ēu  
jōi chiram, pa pa gaai petgui hajim hanam. Palan  
chad hi hāaju wajap'a chiramgui hajim hanam.

Mag petawia, warag palitonag pahbaad. P'u, p'u,  
p'u petarrau, hāgt'aa jupbaīma. Mam petawia,  
p'at'au k'ō sīi hawia, hag piu gaai t'uk'ō, t'uk'ō,  
t'uk'ō, --Ay, ya malan hīsin chad hō bichgau t'ōog  
pamgui hajim hanam, chaaīna.

Bueno, mamagag mamua, t'uum nem pabā heem t'lanam  
t'um maig hompajim: bamsēu, majā la misma cosa;  
k'ierrbāi, hērēu t'lanam bēe t'lanam heeg. T'um nem  
hompagk'ajim hanam, maig. Solamente maig hompabajim:  
beer, beerhāch, jāk'alan k'īir numī hompabajim  
hanaabā.

Maigmugua hompajim: sūr, hich haagwaim tiempo.  
Sūr chan waaīdabajim hanam. P'allda narraīma  
jēk'atam p'at'aupaita k'ō narrajim hanaabā.

Bueno, magbaawai, maig hāb hōbērijim hanam:  
k'aīman. K'aīmank'a hōbērijim hanam. Majā wa dōota  
jār narraīm hanam.

(Pedro) --Dō hee maag. Hichpa dō jār narraīm.

(Juancho) --Ya mak'alan nem t'um haaipabaadeema, hāb  
k'ēu jōi sīejim hanaabma. Maigmugua, --Pa jāgan  
pagarag pajugui hajim hanam.

--Magan ma pagarag paju hajim hanam.





Maigta mag jurannaanag paju k'ʌʌn, mag jurannaanag  
paauk'a t'ʌnʌm, ya enemignaank'a. Maigta maach  
enemignaan hoojim hanaabá, hūmaai de nuevo jurannaan  
meu k'ík'íetdö hamach meu pierr t'ʌbagk'a t'ʌnʌm.

--Ma mag dösiḡ k'ēu t'ʌbajugui hajim hanʌm.

Hābak'aíu, --Maar wētumgui hajim hanʌm, maach  
grupo hīchab, badag.

Dösiḡ badag mag mamugua, hāaur k'ʌʌn p'öbör  
jēbaaga reparrtiik'a. Magbaa maiguita t'um mag mundo  
hëntēr hīchab wounaank'a höbërjim. Pua hoo, maguata  
dösiḡ hee t'ʌnʌmʌn, maguata hich hagt'a maach t'ʌnʌm,  
dösiḡ pierr.

Jūr hāudima, hermano, pua k'ap'ʌ chirʌm k'ai.

¿Jāgata maach hají?

(Alquimedes) --Magata hajim haajem, warr haawayín:

Hamta k'ugajār homparr haata, maach dʌi enemig-  
k'ajim haajem, jurannaan. Māgata hajim haajem.  
Hamta Pilizá gar hompajimma. Maigmua maachta jūr  
pör gar nʌisijima. Mag dʌi chi meeunjā maach  
k'udiigta hompajiebma. Maguata jāk'ʌʌnaujā maach  
k'öchk'abapai sīerrjēm, hagt'a.

(Chindío) --Jurannaan garpai hompajierrabma.

(Alquimedes) --Maera, magtarr haajem, chi meeun. Jāan  
māgata jaaujeejim.

(Chindío) --¿Maachta pör garcha naajieb?

(Alquimedes) --Hǎλjǎ, maachta pör garcha naajim, Baud  
k'ierrchama.

(Ardima) --Maachta dököü garcha narr haa, jāgan  
Hēwandamau maach daupiipai sim.

(Alquimedes) --Bǎλr mamagaapai sim.

(Juancho) --Maigmugua t'λbajim kë, har ham caminaa  
narr haig. Mag ham durr ham mag pa t'u wēnλrrarr  
haig comida chuk'u, sīi jλr wēnλrrλm haawai, jāsog  
machgau k'oojeejim hanaabā. Maagwai maach bi hee  
chan nem chuk'u hajim hanaabā. Warr maach hompaawai,  
maach bi hee mok'it chuk'u hajim hanaabā. Maigmua  
mag jēb kākādk'a k'ö nλmugua, t'achjö k'ö  
wēnλrrλmuata, maach bi hee mok'it majim hanaabā.  
Mag parhooba nem k'ö wēnλrrλmuata maach dichdēupai  
maach mordam hārplāi; maguata maachin dajēk'u deejim  
haajem perā.

--Jāg pār jāg nλpirā, pār hichjāg dajēk'u  
wēnλrrajugui hajim hanλm.

(Chindío) --Wiguierrdau happaita k'ötarr hamuan...

(Juancho) --Bueno, magmuan chad ham monak'a hak'abpama,  
tale hū tooltiempo monak'a k'āijā ham wēnλrrak'am.  
Magua hajim perā, maach bi hee nem hanimal  
hompatarran.

Bueno, hīgk'abā. Ya hēugar t'λbamaa hajimka.

(Alquimedes) --HĀλ, maguama, cha pua jaau sĭerr,  
k'aimanma, t'achjāma. T'ach k'aimanau waujim haajem,  
hēgdau dĭi. Jāgua usaaajem.

(Juancho) --Jāk'λλnma.

(Alquimedes) --Magbaa maach meeunan, chaain har mag  
k'it'ëem k'λλn haar weetjeejim hanλm, t'ach p'aa  
k'oon, maach wounaanjā. Mag hēk'a durruu, mag jārata  
maachin maach cha t'λλn k'λλn maach wounaan  
nemchaainag paauk'ajim. Döt'egmiejā maach wounau;  
döchierrmie haajem, wiet, bisierrĭn, jāk'λλn, palitón.  
Mag jöoi haar t'ach k'ö durruu haar, chaainau  
hēgdaujā bregaajeejim. Hajūa durdam dasĭi jĭir  
domer nλλ hawia, hēgdau huu t'λλn haig hēgk'āai wai  
hohoodö.

(Pedro) --Harraagma, hēgdau ham dēn.

(Alquimedes) --Dak'apa mamag k'aa, --Hombe, chaain  
p'aaaju igĭi! haig hoo sim.

(Pedro) --Ma hich höt hĭgk'a simta, ihih!

(Alquimedes) --Chaainau semie jëeuwai, magbaa, --Chag  
chimbal dauma, jāg dau, nλλta sotee hee jĭirbaimat  
hajim hanλm.

Chaainau hōbēr haju habá. Hōbērjā hōbērba,  
mamag nλλ hawia, chaain mag domer durruu hawia, ya  
hajūa dur gaai paa haujōjōo habaa, wa chaain t'ūrr

gaai waa bis ha, hëgdaúa, --Jāgan pa jāg sim pa  
bisierrinag pajugui hajim hanam.

Bueno, magbaa jürr döt'egmieu haig, majā hagjö  
war, war, war, haujujö, ya hëgdau huu t'anam hee,  
"Dar hauk'imjöo" haadëjim hanam. Magbaadee majā  
hich hagjö t'ürr gaai bis ha, waa dö hee dobojo  
hapäi.

(Juancho) --Maguata jā t'ürrdam markaa k'itam.

(Chindío) --¿Pari jāgawa ya mag nemchaaainag paju nawe  
ya mag chi t'ār mag döt'egmie ha t'ār sīsijieb?

(Alquimedes) --Maema, hamach t'ār, t'umma t'ārmarrma.

(Pedro) --Jāan muan magbamn, hamachdëu sīi pāinaata  
mag poneepāimajim ha chiram. Jā chan warr chan ham  
t'ār chuk'u sīsid hajimta.

(Juancho) --Chi hinawu hajim perā: chi maldicie sim  
k'alu, chi dueño k'alu hajim perā, jāan.


(Pedro) --Hirua k'ap'a sim, maach t'ürr p'aus  
chiraimam, chi k'aimanau.

(Alquimedes) --Mag mamua, bueno pies magbaawai sīejim  
hanam. Piesau pödla hagag sījeejim hanam. Mag sīi  
hawia, jōoinag magjim hanam:

--Muan hauju wajak'a hoo chiramgui hajim hanam.

(Chindío) --¿Mag piesan woun chaaidam hajim?





(Alquimedes) --Hēera, wounma. B̄r̄r̄l̄l̄ma, b̄r̄r̄l̄l̄ta k'it̄l̄m.  
Maguama hīchab dö hee dö bobojō, dö bobojō sīi  
harrau, --Hoob haig jāgmiet hajim han̄l̄m. M̄r̄r̄g  
deebat hajim han̄l̄m. Jāg k'abamgui hajim han̄l̄m.

Maigmua dö bobojō sīi harrau, chūb hawia, hoo  
pödl̄l̄ hoo sīerrau, weeubaar hee chis habarm̄n, baug  
pierr̄tarr̄au, sīi hēg hee dur bojō ha dichdim̄n, sīi  
hajūa dur gaai sīi hug wai baubaad. Hich jōoin haar  
p'uu wai sīubaima. Mamagag mamuata maachin hēgdau  
paarpajim haajem. Māgata hajim haajem. Magbaa jōoi  
jūr̄r dö hee dö hug t'ēubaad, hēgdau chuk'u haa.

--Jāgan p̄l̄ k'aيمانag pajugui hajim han̄l̄m. P̄l̄  
hichjāg hēgk'āai chitajugui hajim han̄l̄m, hedau  
w̄l̄l̄baādeewai hajim han̄l̄m, jūr̄r chaaīnau magp'ōbaad.

(Chindío) --Warrjā chi k'aيمانau ijāga mag hōtdau  
hompaa hat'ajimma?

(Juancho) --Hachaig mua hīgk'a chirarr haig, jāigta  
nacha hompaa hat'ajim hanaabā, chi k'aيمانau.  
Harmag h̄l̄gt'aag mawia, heeg bēe n̄l̄m haigta hōtdau  
hompaa haujim haajem, chi k'aيمانau.

(Chindío) --Jāga mag hichdēupaita mag hōtdau hat'ajimma?

(Juancho) --Yooo no sé jāgata hichdēu hābpaimua mag  
hat'ajim k'ai.

(Alquimedes) --Jāata hīchab mua k'augbapai chir̄m.  
Tale k'apeenauta...

(Juancho) --Muan magpaita hīchab hūrjemka, jāg chi k'aīmanan.

(Pedro) --Maguama, ¿warm k'λλnau hauba harr jāga hajima? Jāan maach k'āai hīchab ya maach jōoinawan, wajap'a k'ap'λ sīsidam perá.

(Uribe) --Mua jūr, keena, pārau comenzaa hautarr haigmua mua haudimak'im. Ma jōoinau magta jaaujeejim:

Warr hachá pārau jaautarrjō, jaaujem hīchab ma jōoinau; marag hīchab jaaujeejim, maach hompatarr. Maigmua hīchab pachdēu jaau sīerrjō hai, mamugua, kabaai bēejim haajem. Chadcha pua jaau sīerrjō hai, pōd par hauba, maach jōoinau hōgk'ap'ijim haajem, chi hōgk'apāain, par hauba. Magbanlawai chaig jaau sīerrjō hai, bāpk'λλn numī naajim haajem. Maigmua paisaau hāb sīejim haajem. Magbanlawai, --Chaaīna hajim hanam, nan hedau p'erre nbat hajim hanam. Pāar haig hurumgui hajim hanam, k'aperau jaau sīerrjō hai. Cartón hee hurumgui hajim hanam. Hamach pipied kabaai gaai hurumgui hajim hanam. Hoob peer parriet hajim hanam. Pāragta mua dee chirumgui hajim hanam, maach jaauwīama.

Magan chadau deeu mua bā k'arrmua parbar hat'ak'im.

Así es que maach jōoinau magta jaaujim haajem:

que Hēwandamau maach higbajim haajem, warrgarwe.  
Magua hich Hēwandam Hiewaa hichdēu happai mag mundo  
p'λλrdλajeejim hanλm. Mag p'λλrdλ nλrrλλ hawia,  
hōorjā hooba haajeejim hanλm, Hēwandamau. Pari mag  
sim Hēwandamau k'ap'λ sīejim; hich Chaaairau mag hōor  
jλr nλrrλm baauju k'ap'λ sīejim hanλm, hich Chaaairau  
mag jλr nλm. Pari magλmta hich Jōoirau k'īuu  
sīejeejim hanλm. Pari k'ap'λ sīejim hanaabā, hich  
Hēwandamaun. Mag sīi pabaadeewaita magjim hanλm,  
Hēwandam Hiewaau:

--iAy, tata! hajim hanλm. Mλ mλchdēu happai  
chan mλ k'aigba chirλmguī hajim hanλm. Mua daumaai  
mua mλch chaain k'ōsi chirλmguī hajim hanλm, hīchab.  
Mλch dēncha mua mλch chaain k'ōsi chirλmguī hajim  
hanλm. Pua hoowai, mag maach hōor chuk'u jāg k'aigba  
simguī hajim hanλm.

(Ardima) --iMaagwai hich Jōoyau k'ani wai sīejimma?

(Uribe) --Hōor chuk'u naajim haajem.

Magbanλawai, --Magan, Hiewaa, pua i jāgata k'ōsi  
chirλwi? hajim hanλm.

Magbanλawai magjim hanλm:

--Mua mλch chaain mλchjōmta mua k'ōsi chirλmguī  
hajim hanλm, k'apanaa wēnλrraag hat'ee hajim hanλm.  
Mua warag hīwam k'ōsi chirλmguī hajim hanλm, mλch  
k'apeen, mua. K'apanta mua k'ōsi chirλmguī hajim  
hanλm.



Magbanlawai magjim hanam:

--Magan....

Porque malchig mal jöoinau mag jaautarr haawai,  
mua hagat jägdam mal k'irir heyaa wai chitaajem.

Magbanlawai, --Magan, petawiar, (cha k'apeenau  
jaau narrjö hawiar), halar petawiar, nem chlug k'am  
hoo naawia, ralh medida t'lap hat'ägui hajim hanam.  
Mag naawia, pödbajöjöo chiram k'ai, magan mag hee  
deebä hajim hanam. Baar häbpapai ma waubägui hajim  
hanam, numi: hemk'ooirau häb, halirau häb waubägui  
hajim hanam.

Magbaawai Chaaarau wau si harrau, ya dau numiim  
haaipagk'amam jua hee, Chaa jua t'ubaplijim  
hanaabä. Nem p'it'urg, nem t'eegma. Mag hi jua  
t'ubapäiwai, --iAy, tata! hajim hanam. Mua mag  
chan maln k'aigba simgui hajim hanam; nem p'it'urg  
simgui hajim hanam.

Pero dau numiin, ya haai pa sisijimta, hi jua.  
Magbanlawai magjim hanam:

--Jäg dau numi haai pa sisimta, itata, mua  
jägajuma? hajim hanam.

--Häa, hajim hanam, nan hed p'erre hoobamigui  
hajim hanam, mos gaa.

Magbanlawai chadcha noram häspamaa hawia, hoon  
maa haawai, wounaanta naajim hanam, chadcha: p'äihsi  
sisidam. Pari maach wounaan k'aba sijim hanam.

Наліrau hāb, hemk'ooirau hāb sīejim hanam. Magbanlawai magjim hanam:

--Tata, dau numí hompajimgui hajim hanam. Pari mua jāg k'ōchk'aba chirajimgui hajim hanam.

--Hāa, magan hapiran, jā hat'āumiek'a hōbērjugui hajim hanam.

--Magan jāg hāt'āumieugui hajim hanam.

--Pari jā magan pua higba chiram k'ai, jā pabā hee majugui hajim hanam.

Magtarr hanaabā hāt'āumie jāg p'āichchi jāg sīerram. Magbanlawaita magjim hanam:

--iAy, tata! Pari mua hōor hig chiramgui hajim hanam.

Magbanlawai, --Magan jāpīran, jēbta. Jēb p'ur wajapp'a pāart'adk'a hat'ā hajim hanam. ¿Pua k'arr hig chirāwi hajim hanam.

--Huuu, mua hōor hig chiramgui hajim hanam. Mua mlachdēu higam haig hig chiramgui hajim hanam, nem k'apan.

Magbanlawai chi hayau magjim hich chaayag"

--Magan hemk'ooi hāb waubāgui hajim hanam.

Налінау jayap poneebāgui hajim hanam.

Magbanlawai mag jēb siirk'a sīi harrau, chadcha poneewia, --Ya ml jua haaipa t'lanlisimgui hajim hanam, tata.

Magbaa chi Hayau, --Nan hed p'erre hoobamfui

hajim hanam.

Magua chadcha noram hedau p'erre hoon maawai,  
wounaanma. Maa chadau maach k'alar hajim hanaabá.  
Cha pārau jaau namjō, k'apeenau jaautarrjō hai.  
Pari maig hi dēn hichdēu jēeu sīerrjō hai, mag k'ōsi  
chiram hatarr haawai.

Así es que jāk'alan dau numí hompawia, maigmugua  
paisaau hāb maach wounaanau harjō naajim hanam.  
Bueno, mag mak'alan dāimuguata warag seguiijiebma.  
Mag gaaimuata hachaig k'apeenau jaau narrjō, ya  
Hēwandamau deejiebma, kabaai dāi, kabaai numí.  
Maigmua hag hār cartōn bēejim hanam, hagdaujō, hich  
k'īk'īetdō.

(Chindío) --Maigma, na Calderonau chum convención hee  
jaau sīewai, que warrpem hompagk'aawai, hich jāg  
medaudamjā chuk'u, sīi hālinjā hich jāg k'it'ēe  
hajim hanam, sigjā parii. Magtarr, hūmaai deeu como  
mag sūr pārrdaudam p'ierrk'anaata joot'atk'a  
pāimajim hanam, hālin dadjā gar hagjō. Mag matarr,  
¿jāga pua maig hūurjē?

(Uribe) --Chadcha jāg punto k'apeenau jaau namjō,  
maach como hēsāp gayamjō k'aba haawai, maadēu pāpāg  
neeeme simka.

(Pedro) Parin jāgnaa mag seman hābnaa maadēu k'īirjū  
haumaju perá, dich k'īirjūg heem hīchab.

(Uribe) --¿Mua jāgata waujuma? hajim hanam.

Magbaa Hēwandamau magjim hanam, hich chaairag:

--HΛΛin hīchab pua poneebāgui hajim hanam, k'ē pōrdam. Hi k'ēdam hompaabarjugui hajim hanam, warre chi jēb hin nawe.

(Chindío) --¿Jēb pāart'Λ nawe?

(Uribe) --HΛΛjΛ, jēb pāart'Λ nawe, dΛi hag gaai.

--Maignua hemk'ooi dēn pua medam hompaa naawiarr, magnaawia, maach durrag sūr p'ārr pōrdam wajap'a hagdā gaai waunaawiarr, medau hag jārr hΛ sīubāgui hajim hanam.

(Pedro) --Jēbdam.

(Uribe) --HΛΛjΛ, jēbdampapai.

Magnaawiarr, --¿Mua maigmua jāgajuma? hajim hanam. Ya, tata, mΛ jua haaipa sīsimgui hajim hanam, pua jaau sīerrjō hai.

Jāigmugua.... Mawag chuk'um mag hindam, mag pabΛdam. Pārau k'ap'Λm, maach durrag hachag hin pipierr haajem...HΛΛjΛ, machare.

Bueno, --Magan jāg k'awī t'aap haut'urwia, magan hag chi sīdam hee jaat'Λ sīubāgui hajim hanam.

MagbanΛawai chadcha Chaairau mag hin t'aap haut'urwia, maach me k'ēudam hee jaat'Λ sīujim hanaabā, bāau chi k'awīdam.

(Pedro) --¿Chi k'awídam?

(Uribe) --H̄λ̄j̄λ̄, chi k'awídam.

Ya ma hanaabá, maach nem. Maguata maach h̄iuiju d̄en ya hiriu wau s̄iubarjim hanam. Magtarr hanaabá, pua hoowai, maach me k'ēu hee j̄āg s̄isierr maad̄eu wai k'it'ēem, maach hemk'ooinau.

Ya mag poneewiarra, así es que kabaai cha k'apeenau jaau narr hich H̄ewandamau magjiebma:

--Nan p̄ar haig hed p'erre n̄bat hajim hanam. Hurungui hajim hanam, kabaai numí hurungui hajim hanam. Hoob peer p̄armiet hajim hanam. P̄aragta mua deeg pamgui hajim hanam, p̄ar dau hap'λλ k'it'ēe haawai, wounaanag. Hoob h̄ogk'amiet hajim hanam. Nemchaairaugui hajim hanam.

Magbanawai chadcha k'aperau jaau s̄ierrj̄o hai, paisadam s̄iejim hanam, dau h̄āb.

(Chindío) --¿Magan mag kabaaij̄ā maach hompaju nawe s̄iejieb?

(Uribe) --Hich H̄ewandamau hi d̄en magbaa hompapag mamta h̄ichab, ¿k'augj̄i? Ya hi d̄en̄en hompapag mamta, mamagag mam̄an, hi d̄en̄en hompapag maa hajimta.

Magbanawai chadcha noram n̄jierram hanaabá, jaautarrj̄o. Chadcha hurum hanam, kabaayan. Bueno, mag kabaai h̄ogk'ap̄xi, p̄odj̄ā p̄ar hauba, ni maach j̄ooinauj̄ā p̄ar haubajim hanam. Par chi sogā deetarr

...hin, sogaaújã k'aba, k'aperau jaau s'errjõ, mag  
k'ũrrk'ãũa... pãrau mag k'õo hat'am, --Põd  
t'adabamgui hajim hanam.

Magtarr ni põdjã k'õo haubajierram hanam.  
Magbanlawai, --Mag heurr hurumgui hajim hanam.

Ma jõoinau marag mag jaautarr mua hagjõ  
jaaumam no.

--Mag heurr hurumgui hajim hanam. K'oojem, ma,  
harjõ simgui hajim hanam. Majã kach paar simgui  
hajim hanam. Majã hich hãi d'ãi hurumgui hajim  
hanam. Pãrau majã h'ichab wãjap'a k'õo hat'at hajim  
hanam. Maugui hajim hanam, k'oojem. Ma  
nemchaairaugui hajim hanam.

Bueno, así es que majã mag jaautarrjõ hai,  
machaará mag k'ap'ig hurum haawai, mag mos j'erraug  
hurum haawai, maach jõoinau hõgk'abaad:

--iHi! Halpadau, keen; halpadau, keen habaadee,  
ni põdjã k'õo hauba, waa s'ii p'ãip'ãi.

(Chindío) --Maagwaiwe hamachd'eu halpandan k'ap'ã hajim?

(Uribe) --Halpandan k'ap'ã naabajim k'ai, ¿ma jãga  
hamau mag t'ãr naajima? Mejor dicho, pongamo no,  
s'ii hamau, "Waa, maach k'oojem, maach k'oojem mepeer"  
no. Mepeer pii naabajim k'aima. Hoobamma. Hamau,  
"Mepeer, mepeer" hanaajaim.

Bueno, magbanlawai mag kabayan k'õok'a haujim



haajem. Chaig k'aperau jaau sierrjõ. Ay, par sīi mag hēugajārcha sierrawata mag kabaai t'um park'a haujim hanam. Mak'ann cartón t'um p'akjā pōdjā par hauba, hichdēuta, --iPau! majā k'ōok'a barhat'á.

Magbanlawai, --Hēudee hurumgui hajim hanam, nemchaai pōm k'aba k'itamgui hajim hanam. Ma k'ūsiugui hajim hanam. Majā peer parmiet'ā hajim hanam.

Magbanlawai majā chadcha bēejim hanam. K'ap'ig hurum hanam. K'ūs pōm sim, sīita hurum hanam, mos jīerraug. Magbanlawai magdaman chadau maa chad hēk'a durrumua, hāu par hat'ajierram hanam. K'ūsdaman chadau. Magtarr haawaita maach wounaanau jāg k'ūsdaman wai narrjēe hajim haajem, hogdaba. El mejorrta maadēu pōd par haubajim hanaabá.

(Fidencio) --Chi rechasdama par haujim.

(Juancho) --Maguata hooba hīiu wēnarramta.

(Uribe) --Magua hanaabá jā hooba hīiujem, k'ūs.

Bueno, magbanlawai maigmuata magjim hanam....

Paisaau hag hee mag cha k'aperau jaau sierrjõ hai, mag hēreu hoowai, mag hēsāpdau meraa sīsid harrjā mag gaai hoowai, mag dēgōlp mag hēsāpdau k'ap'lamjõ hai, jāan hichdēwan hēsāpdau t'ārk'ali, t'ārk'ali, t'ārk'ali.

--Majā mag hat'eemugui, majā mag mecánico



waaujemgui; ma jã mag hat'eeugui hajim hanam.

Mag siewia magjim hanam:

--Bueno, ma jierr wawaag pajugui hajim hanam.

Mag, Hewardamau magjim hanam:

--Chaaína hajim hanam, jãg sipiran, mua pãrag el último deek'imgui haijim hanam. Magua pãrau magdam k'ãijã sibaadëman, magbaa par jãg hamag deetarrjã hamau pödbamgui hajim hanam. Jürr pãrauta wau naisijugui hajim hanam.

Majã waupijim hanam, maachig. Mag p'urii hõt hee sim maachig sipibaadëjim hanam, maach wounaanag. Mag sipibaadee, waa dãjã dãjã haadee, mag waa jiterrau, --iAy, keen! Maach p'aajugui hajim hanam. Magam chan mua waubamgui hajim hanam. Maguan maach p'aajugui hajim hanam.

Magbanlawai högk'awia, sïi plabjëjim hanam.

Magbanlawai jürr magjim hanam paisaag:

--Jãg sipiran, jürr pua háudimagui hajim hanam.

Maguan chadau par hat'am, den, den, den, den, sïi p'ur jiterrau t'anamjã högk'aba, waa sïita sï. Magbaa jürr maach hermanonaan charau jürr jãgua par hat'ajim hanaabã. Jãgua jam sïita jëk'uta heeg sibaadëman, sösöita jam hichdëwan, jãan. Magbanlawai, hichdëwan t'ut'uidamjã hooihmata, jãan wau t'anllubar, t'ut'apjã harjö.

--Bueno hajim hanam, jãg sipiran, pãar chan

serbiiba k'it'ëemgui hajim hanam. Ham jua gaaita pārau jāgan mag hatag nem pēr hau wēnarrajugui hajim hanam. Jāk'anta chi mor k'annaugui hajim hanam, jāg jierr hit'een.

Magtarr haa, magua así es que hag hee t'anaajim hanam: p'atk'ondau, chaig k'aperau jaau sierrjō hai. Mag kuyājōmjā hagjō hag hee t'anaajim.

--Jāgpi t'um jāk'annauta tokaajugui hajim hanam.

Magtarr haata, jāk'ann jāg sierrjēem hanaabá. Hermanonaan haugchēba sierrjēem hanaabá. Hamach juau ham t'annam.

Maigmuguan chadau, magbanlawai el último deeu magjim hanam:

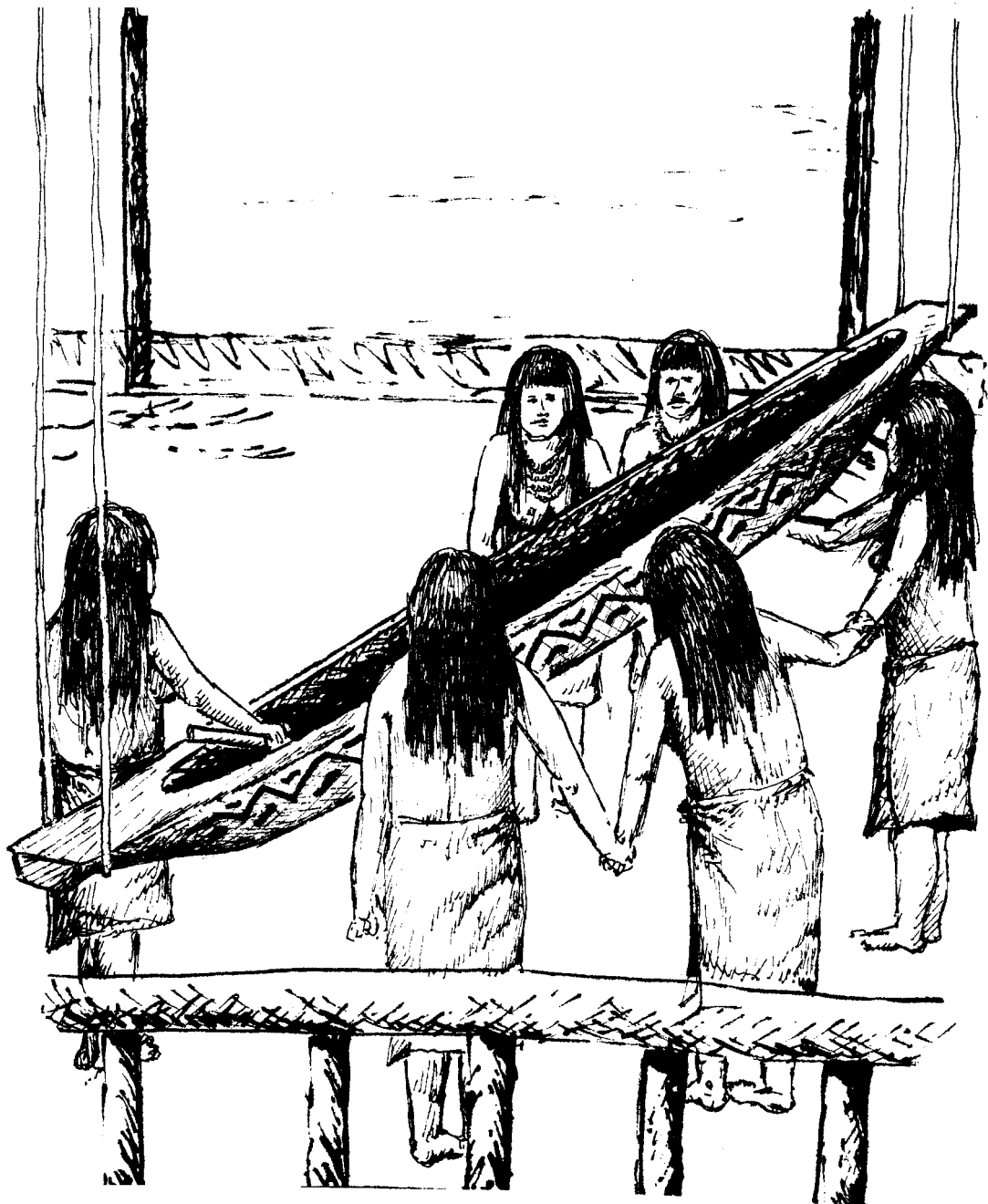
--Bueno, pārau pōdbam mamgui hajim hanam. Dewam mua pārag werprak'imgui hajim hanam, mach chaain haawai. Jāgpi jāg sipiran, jap t'ubamit hajim hanam. Mua pārag werprak'imgui hajim hanam. Mag gaai pārau marag jēeu wēnarraman, mag gaaimea pārau mepeen narrjēem k'ann warp jarplijugui hajim hanam.

Magbanla chaainau jap t'uan hērēup'ōbaadējim hanam. Jap k'ajap'am pii hawia, mag wai pierrtarrau wai bēejim hanam, jap k'ajap'am.

--¿Ma k'abáwi? hajim hanam.

--Hāhā, jā k'abamgui hajim hanam.

(Chindío) --¿Magan ya jap t'ua k'ap'anaajieb haagwaiwe?



(Uribe) --Ya maglam hich Hēwandamau hi dēn enseñaamajimta.

Magbanlawai magjim hanlam:

--Pārau nan pārau hoojugui hajim hanlam. Hed p'erre japdam hooim k'itam nan hāspajugui hajim hanlam.

Magbanlawai chadcha maach jōoinag noram hoopitarr haa, chadcha jam japdam p'uriiii, wajap'a p'ā k'itam noram hāspajim hanlam, hichdēwan warre chi juadam dāi.

--Jāata mua pārag jaau chirajimgui hajim hanlam.

Hooim p'ā k'itajim hanlam.

--Jāata jāgbanla pārau dichaardeg mag deg pārau jiiirjop hauwia, dok'ēwag k'īir hla jopnaa, mag gaaita mua pārag jaau chiramgui hajim hanlam. Mlachig jēeumk'īir mua pla chiramgui hajim hanlam.

Ma hanaabā maachig platarr, hichig jēeumk'īir, maach hēsāpdau maach wounaan dēn.

(Uribe) --Así es que jāata pārau wai nāisijugui hajim hanlam. Jāa chadau el único pārau hoob plamiet'ā hajim hanlam, jā. Mag gaai pārau marmag jēeu wēnarram, pārau mepeerjā hooba, pāar hichmag pāar hōjōjōo haadēm, pārau jēeubarp wēnarram, mag aňoou pāar hok'ooju hatarr pārau jēeubarp wēnarram, hū peerdju. Maigmugua mepeer hōbērju hatarrjā warp jarpāijugui hajim hanlam. Hichmag pārau marmag jēeum, mua pāar k'aigpēr chitajugui hajim hanlam.

Magtarr haata, jāg gaai maadëu jëeuwai, maadëu mepeer t'agdapiba, jāg warp jarpäaijem hanaabá. Jāg gaai maar rezo sim hajim hanam, maach mepeer jarjem. Hirig jëeu nam hanam, maadëu maig. Maata hewag pldë ya jājāma maadëu k'irab plawia, ya chaa nau jëeu meraa nam. Ya jāg jëeujujā k'augba jāg sīsidam, ya jāg escuel hee sīsidam k'alanau; majā nem cosa wajak'anta.

(Alquimedes) --Mag camisjā maachig usaapiba harrta.

(Uribe) --Pua hoo na, jā usaapiba haajem.

(Fidencio) --Mag sim magah, har k'ōk'ōk hoo danam.

(Uribe) --Maimugua así es que, mamka hīchab, cha jaau namjō hawia, maach mag wēnarramua, mag wēnarramua, mag wēnarramua, chaig k'apeenau jaau narrjō, dōsāt chuk'u sīebajim k'aima, hapiratā dique maach hāb woun nem k'aigbag sīejim hanaabá, nem p'uyer nem.

(Chindío) --¿Hich woun mamā?

(Uribe) --Woun maach k'apeerpapaita.

(Chindío) --¿Nacha hārr wautarr hāt'āumieg paju hatarr k'āijā, mag nem k'aibag sīejim hagam hīsin?

(Uribe) --Nem k'ōrgma, hich k'apeen dāi k'ōin haba.

Magbanlawai Hēwandamau magjim hanam:

--Jāg sīpi, pa mejor dōsāt ha poneejugui hajim hanam.

(Olegario) --Pogk'a que ham d'ën jaauwai, que hamach  
k'od hajim haajem, dau numí.

(Pedro) --¿Hich d'ösät?

(Olegario) --Hich mag nem k'aibag hachá jaau sim,  
maata dich k'od d'äima maach jäg k'aigbag jäg s'iejē,  
k'ajapjā s'iebama.

(Pedro) --Meeurrk'ata s'iejeejim haajem.

(Olegario) --Sino b'ār habarmua maach d'äjā meeurrk'ata  
s'iejeejim hanam.

(Pedro) --Hi juauma hi meperag paju haata, hi mag  
s'iebajieb.

(Juancho) --Mag h'īgk'aajemkē, mua hūurjeejim maig.  
Maigmugua maata hāb chi naamta wajap'a s'iejiebma.  
Ma woun wajap'am hajim haajem, maa chad.

(Olegario) --Magua hābak'a'ān mag nem k'aigbag mag  
s'iejim haajem. Maata warmugua jūr magjiebma.  
Hich J'öoyau magbaa, --Jāpiran, jā jäg sim k'āyau, jā  
meperag pajugui hajim hanam.

(Pedro) --Waragta maach meperag paap'li.

(Olegario) --Jā meperag pawia, magua hata pār  
k'aigbagjā waaug h'ēk'a narrajugui hajim hanam.  
Hichmag narrajugui hajim hanam.

(Alquimedes) --Magtarr haa, hich hagt'a s'ierram.

(Pedro) --Pārau jāata hiseg jēubat hajim hanam. Jā pārau hiseg jēumam, murua hīchab pāar k'aigpēr chitajugui hajim hanam. Porque pārau jāgam jēubamam, hich jāguapai pāar mag hatag k'aigbag waujugui hajim hanam.

(Uribe) --K'aigbagma hiriu wau namta, chadma.

(Pedro) --Chadcha hiriu magta k'aibag wau namta, hich k'apeen, maach.

(Olegario) --Magta mua hūrjeejim.

(Uribe) --Ya mag mamuata maach jōoin así es que mag jēeu durrumua, así es que cha hīsimjō hawia, maach jēeuba pamamua, maach jōoinau dique k'ugwiu werba sīujim haajem. Warag jēeujā jēeuba, hīsimjō ya jāg paaug'abaadē, warag jāg jēeujā k'augba. (Ma jōoinau mag jaajem.) Magbarm haigta Hēwandamau ya maach hāraag pabaadējim hanaabá. Así es que ya magbarm haig, magjim hanam Hēwandamau; chi Hiewaau magjim hanam:

--Bueno, chaaína hajim hanam, pārau ya jāg bāarjā pāach Hayag hoobamjō hap'ōbaadē, ¿k'an jāgwia pāar jāgp'ōbaadēwi? hajim hanam.

Ya nem k'apan maachin t'anaajim hanam.

(Pedro) --Ya hīuma.

(Uribe) --Ya hīuma, ya hōor k'apan.

Mag nam heeta, chaig k'aperau jaau s'errjō hai,  
jēb heegar, música: hūrihma sereubaadēp haajeejim  
hanam. Heeg hūrwai, jēb hee heeg jam s'ita t'ipica  
hūrimagan, s'ita jam porroon, s'ita jēhbata jāan mag  
jōoinau hūr nam haajeejim hanaabá.

(Olegario) --Majā h'ichab nam da heyana, majā maig  
t'ladabarmjōo simka, b'ar. Warr h'ichab jāg maach  
dōsīg maarta jāg s'isid haajeewai, namam maar jāg  
s'isidam, ma h'ichab maach dich k'odnaan happai, dich  
k'od happai mam naajeejima, mam dōsīg maar di  
d'and'idō. Bueno, magbaawai hemk'ōi chaain jāg  
chaain hoo nam k'alan t'alam, magah, mak'alan jāg  
t'ala, dich k'od happai t'alam. ¿Jāgju? Magbaawai  
hābmua jōoyau magjiebma:

--Ma mach chaain jāgam hoomaugau marag  
warrjugui hajim hanam.

Mam warag hat'aadeewai, mam pabaadeewai, magjim  
hanam:

--¿K'a'awataa k'ē nom k'ōchag d'rrcha hāwatju  
k'aigui? hajim hanam.

Bueno, magbaawai maach hemk'ooyan, h'au monak'a,  
mor mach paba sim. Hēh, h'alyan, mor mas k'erla  
p'asiam k'ōchgau mor mach pa k'erla, parhba. Warr  
h'au hāwat wai chiram, maach chi hayaujā. Warag  
warrbam hōor hee. ¡Hajō! Mag s'i hawia, halp'in



hich hūanag, --Magan maach hōor hee wētjugui hajim hanam.

(Juancho) --K'apanag heecha.

(Olegario) --Hūmaai dich k'odnaan heepaima. Dich k'odnaan happai t'alam haawai, bueno, mag nla hawia bëewia, k'ēdam nobarm pierr monaubaad.

(Pedro Juancho dāi) --Maa jēeu sīejim, chi bēnhē. Ma chi bēnhē hajim.

(Olegario) --Mag monaau sīsi. Magbaawai mag k'od happai harr haawai, maach jāg jaai jarju. Maigmugua halp'in mag t'alam hawia, chaainau meraama; ya mag hamach k'od happai meraa waa noo k'augp'ōbaad. Wir haig mag namua hata dich k'odnaan dāi jaai k'abaadē-mugua, warag mag hōor k'apan warag mag pargpa, waa hārjō sī, waa nem k'apan.

(Pedro)--¿Warreta maachin hārjierram magan?

(Olegario) --Magbaadēm gaaimuguata maach jēb, jōoi mundo, warag ya heegar pamajiebma, ya maachin. Mag gaaimuguata maachin hīchaba, --Ya jāg sim k'āyau cambiapāijugui hajim hanaabá.

(Uribe) --Pari mam nem k'apanta warre magbapāimta.

(Ardima) --Magbaa ya k'ōopāaig pabaadējiebma.

(Olegario) --Mag hajim haajem perá. Hark'a jaau nɫm;  
hiin pog t'ʌadɫpɫɫigta mam perá.

(Uribe) --Bueno, maigmugua mag jēb heegar mag sereu  
t'ʌnɫɫ hawia, haɫp'in k'ōraag paauk'ajim hanɫm.  
Heeg mag nem wäg mag jēbdi k'ōr nɫɫ, hāspaa pierr  
k'ōr naajeejim hanɫm. Tres días heeg k'ōr nɫmua,  
k'ōr naajim, k'apan k'am k'ʌɫnau. Mag nɫm heeta,  
jēgdɫjim hanaabá, heeg. Heeg haqjō jēgdɫjim hanaabá,  
hagjō nem wäg.

Magbanɫa jōoinau nem pa durag t'ʌap naawia, mag  
heeg mag döigk'anaa, mag dugmamua, k'īrab mag gaai  
mag dugmamua, k'īrab haar dug haujim hanaabá. Mag  
dugbaimaa, haar barbaimaa, haar dug t'ʌnaaimaa, jam  
maman sīita hēu baaur, baaur, baaur, baaur p'ʌichchi,  
sīita daujā p'ur sīsidɫm k'ʌɫnta, jam sīita  
p'ʌichchi sīsidɫm k'ʌɫnta hēu babaaur k'am hanaabá.  
Magbarmɫn, mag gayam jam hɫgt'aag hōbēdɫk'a,  
hōbēdɫk'a, hōbēdɫk'a, hōbēdɫk'a, döig gaai t'um  
hōbēdɫk'ajierram hanaabá. Magua hanaabá jōoinau  
jaauwai, negōon, maguata jāan jēb heegarm sacaatar  
haajem. Negōon judiun haajem.

(Olegario) --Muajā jāan hich mag hūurjem; jāan hich mag  
jaaujem.

(Uribe) --Ya mag nɫm haigmuata, k'aperau jaautarr  
haigmugua maach mundo Hēwandamau ya cambiepāaig

pabaadëjim, maach jëb. Así es que k'aperau jaau s'ierrjò hai, maach hārbaadëm haigmugua Hēwandamau magjim hanam:

--Mejor jāg sīpi, jëb cambiepǎijugui hajim hanam. Así es que pārau... (hich Hēwandam chi Hiewaau magjim hanam:) Chaaína, hajim hanam. K'ūrrok'āu t'arrëubat'ā hajim hanam. K'ūrrok'āu t'arrëuwia, magua t'aip k'ierr t'arrpbat hajim hanam. T'aip k'ierr t'arrpwia, dijā heegar pārau dāiiii jëer t'ëutk'anaa, pārau bārrpetat hajim hanam.

Mag t'aip k'ierrau chadcha chaaínau, jöoinau jaautarrjò hai, mag chadcha t'um di pierr mag bārrk'a, ya bārr haaipabaadee, magjim hanam:

--Chaaína, ¿ya haaipajīwi? hajim hanam.

--Ya maar jua haaipa sīsimgui hajim hanam, pua jaautarr.

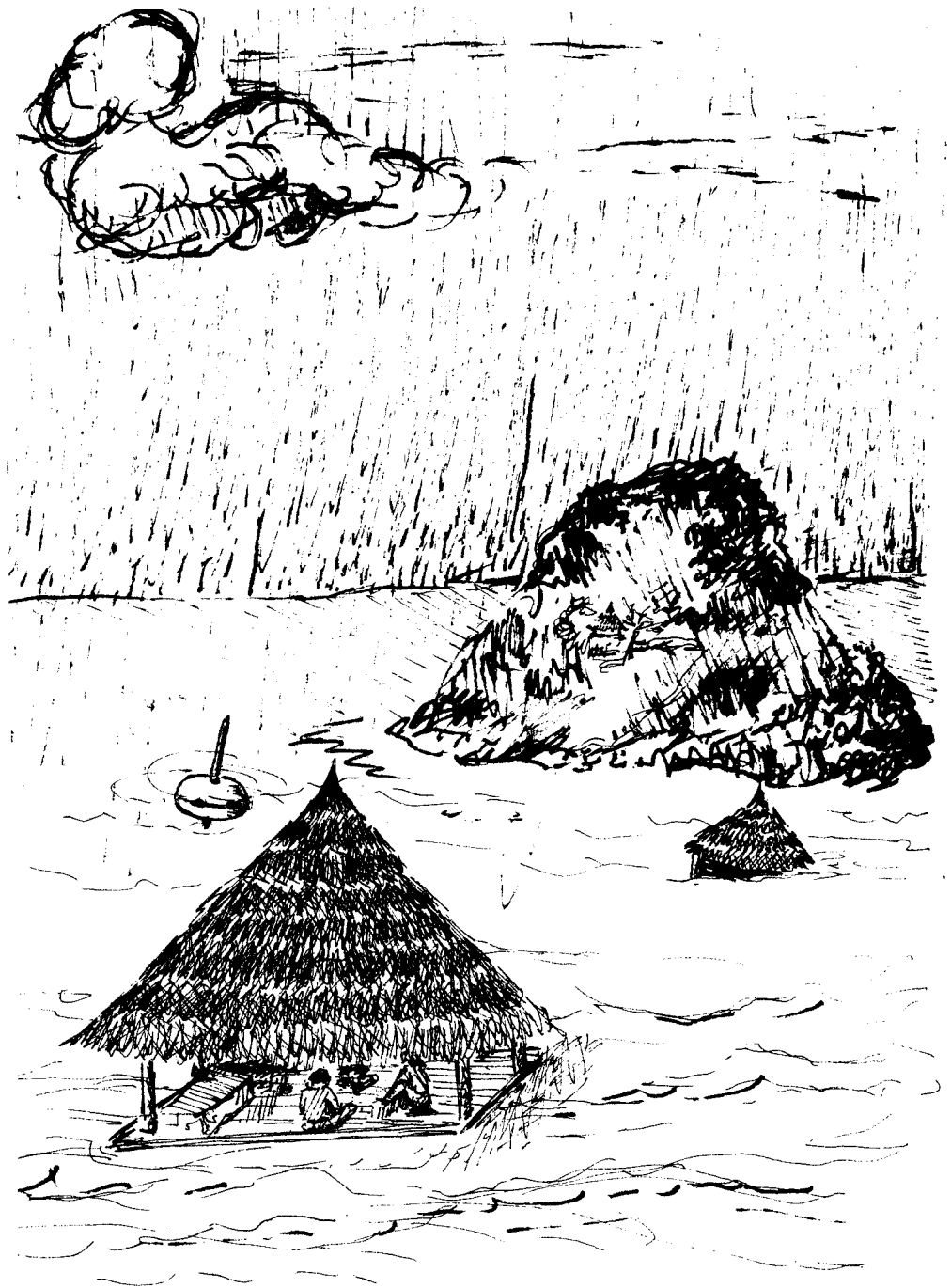
--Magan hurumgui hajim hanam, dok'ëu garmugua.

(Pedro) --¿Maiguin maach k'aigba haag pamjòta sima?

(Uribe) --Dok'ëu garmua hurumgui hajim hanam, wākārrmie.

Ma pārau hoojugui hajim hanam. Magua pāar ya t'eraag pamgui hajim hanam.

Magtarr hipierr chadcha noram bëejim hanaabá, wākārrmie. Nem jēbaaga wāg hurum. Pierrtarrau, chadcha di pierr jam dānaaichëm hanam. Maiguin jam sīita wāa p'arëu jojop k'am hanam. Wajappaim



k'ʌʌndam k'īet, hāk'āraam k'ʌʌn dēn di k'īet, ya mag t'eerbaadēm hanʌm, polajués, maach Pöröu.

(Fidencio) --Ya maach dö heeta hūrr jörrajim.

(Uribe) --Maan par sīi hādēe jojop k'am hanʌm, nem k'ap'ip'iragta. Kalabasma mag simʌnma, hiin. Hí kalabasta hi mag simta.

(Fidencio) --¿Mag simʌn hiek'a sīejieb?

(Uribe) --Hiek'aba, sīi mag wāa jojop k'am. Maach haigmua mabama.

Magbanʌa así es que maach dich k'apeen hāk'āraa sim haar maach mam majupma. Magua wajap'am k'ʌʌn dēn, jūr k'īet mam hanʌm. Di hābam deg t'eermam hanʌm; mag t'um t'eer dugpāi.

(Alquimedes) --Mam jā hermano maach t'um hāba jöisīeta maach t'eerjim haajem.

(Sindulfo) --Mag maguata mag chirʌm: Jöoinau jaaui, ya maach chachtarr k'urta deeu maach recojee nʌm haigta jāg wākārmie bēejim haajem.

(Alquimedes) --Hʌʌjʌ, ya maach hierrpawia, Durr Hak Durr gaai maach t'um recojee nʌm haig hajim haajem.

(Sindulfo) --Ya mag maach chachbaadēm haig, sīi mag hūrr jörrjēe haajeejim hanʌm. Maiguita hāk'āraam k'ʌʌn recojeejiebama.

(Alquimedes) --Hāljā, pā hauba haajeejim haajem.  
K'ūrrk'āūa hāwatba haajeejim haajem.

(Uribe) --Bueno, ya hachaig pua jaautarr hīchab. Mag  
haaipawīarr, asī es que, --Bueno hajim hanam,  
jāigmugua dō hurumgui hajim hanam. Noseg pōoma  
chēbaadēm, noseg sīi mag chēbaadēmugua mag dō pōm  
sīi hanegaabaadēm gaai mak'alan di hūpdatk'ajugui  
hajim hanam. Ya maiguita pāran wētumgui hajim hanam,  
pāach wētam pierr, parhooba.

Bueno, magbanla chadcha mag di mag hōbēdatk'a,  
sīi par sīita hanegaa sīi t'um hanegaa.

(Pedro) --Mag mundoma, sīi dōjā bau jōisi.

(Uribe) --Mag mundo t'um hanegaa warre. Solamente  
maigmugua k'ēraajim hanam, Durr Hak Durr haajem.  
Dōchaar gar mam sim hanam. Hag k'īirp'ee durr pōoma  
hā sim, ma t'um hierrpajim hanam. Maimua hāb herra  
k'itam, mag hag k'īirp'eem herra sīerr, ma hierrpaba,  
mag plandam wajauga. Magdam hierrpaba, hāba maata  
sīsijim hanam.

(Olegario) --¿Jāgan magan maata sīita dāi hāgt'aag  
bāau sīsijō hajieb?

(Pedro) --Bāau sīsijima.

(Juancho) --Hedjā hee bāau sīsibajieba.

(Pedro) --Hag k'īirp'eemān, hiin durr pōmaamu.



(Uribe) --Magbanlawai hich Hēwandam petarrau, Hēwandam Hiewaau petarrau, --Bueno, mag gayaugui hajim hanam.

Bueno, pierrtarrau, hich Hēwandamau k'āijā nacharam k'ōo haubajim k'āima, k'ūrrk'āūa. Así es que magbanlawai mag k'ōo hautarrauta, waa, --Jūrr p'ach k'apeen p'ēbāgui hajim hanam, mag jēb gaai.

Magbanla t'uuumwe maach k'apeen jam bēe t'alam, mag chi dōjā hāba mag bigaauta sōo jōisim hanaabā. Magbaa chadcha maach k'apeen chadcha mag k'ūrrk'āu-damau chadcha mag p'arapbarāaiwai, p'arark'ōoh, ijōo! sereu wējōo harrau, p'ut habarman, maachin baasi, maach hāk'āraam k'alan. Ya maiguita maach k'apeen hee k'īir machgau dō heejā darbagk'a maajeejim hanam.

(Pedro) --Hamach k'īrau.

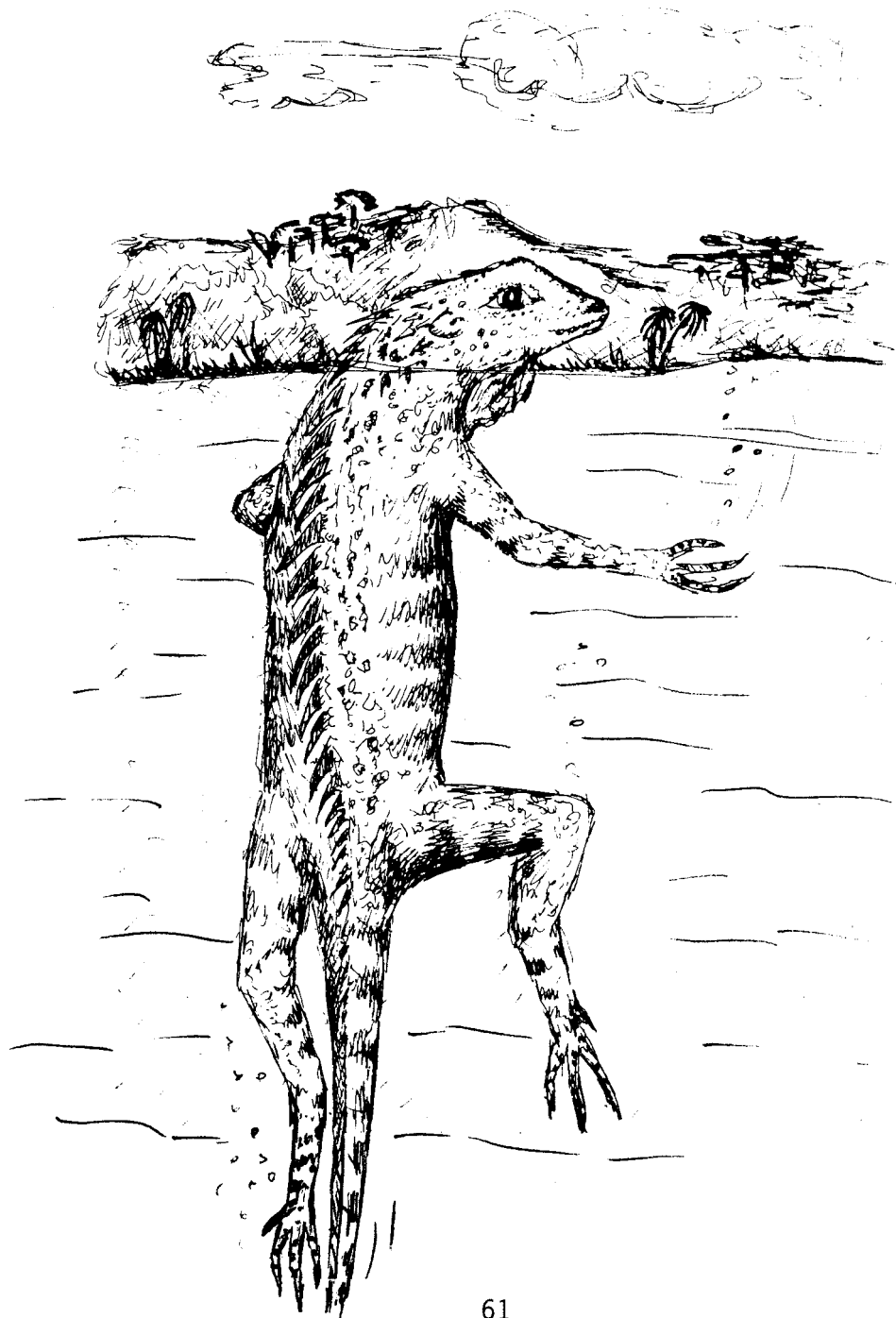
(Uribe) --Porque ya maach t'adabaadēm. Maig nem meurrk'anaga, bujēūga, dich pam k'ōsimag maach pamam hanam.

(Chindío) --¿Magtarrita bujēujā maach woun hali hajim haajē? Maguama jāan maach woun haajem.

(Uribe) --Magua wajap'am chan magbam hanam. Par sīi p'ar k'ōo hat'am, dō huu t'alam harrau, ya waa dōk'ierr t'ūg hee ya wai jopahbaima. Mag p'ēmam hanam, mag p'ēmamugua, mag p'ēmamugua, mag p'ēmamugua, hāaur k'alan t'adadag.



- (Olegario) --Pörgajārjā p'ʌr'ëu naawia, baggajārjā p'ʌr'ëu sīejim haajem.
- (Uribe) --Hāaur k'ʌʌn pʌr hahaug, hāaur k'ʌʌn t'ʌadʌdʌg, mag mamugua t'um recojee haujim hanʌm. Maigjā maach recojeewia, ʔk'ani maach k'ōju? hanʌm. Hich Hēwandamau haawai, maach jāsōojā k'abam hanʌm, mag sim haig maach.
- (Pedro) --Hichdēuta maach k'ee simjō sim hanʌm.
- (Juancho) --Hachaig jaau narra doojeejim hanaabā: hinma, pēnag. Pēnagdamta doojeejim hanaabā.
- (Uribe) --Bueno, magbanʌwai mag jēb gaai hachaig k'aperau jaau sīerrjō hai, Hēwandamau hompaa haujim hanʌm. Ya bʌʌrjā mag t'um recojeewia, ni jēbjā heeg maba, hōmar mag mamugua buch'ʌn. Magbanʌ magjim hanʌm:  
 --Kakē, pʌ hōchōrk'a chirʌmugua dō hee dʌrbabaad hajim hanʌm.
- (Pedro) --Höp'ōg, höp'ōgōuka.
- (Uribe) --Bueno, höp'ōg hōchör dʌi no. Pero hōchörōu pōdbajim, hōchörōu, como herraa chirʌm haawai. Así es que chach hoojieb waaurbaadējim no.
- (Pedro) --Maguata höp'ōg señał wai k'itabā. Pua hoowai, hēudʌmarr pierr hanʌm jāg k'ōk'ōk'ō k'itʌm, hi paraabajī, dō hee dau hʌa.



(Uribe) --Nacha hōchōr darbatarr haawai, así es que  
bat'ʌ chirarr haa, waaurbaadma. Magbaa hōp'ōgōg  
magjim hanʌm:

--Kakē, pet hajim hanʌm, dō hee meriin.

--Majugui hajim hanʌm, chachaan, hēudʌmam  
maadēu k'ap Haag hat'ee.

Magbanʌa do heeya, k'ēu hap'a hʌa jōisijim hanʌm.  
Maimua chadcha mag mam pierr hēudʌmam pierr purgaar-  
dam hābpaíta jam k'ōomam hanʌm. Magjim hanaabá,  
hich Hēwandam Hiewaau:

--Nau pʌ jāg sim waaurbaadēm haigmuata dō  
hēudʌa k'ap'ii haadējugui hajim hanʌm.

Mag maachig jaau nʌm, ʌmaach k'an jāgwia maach  
dō hee mabaju chirʌ? Maach dō hee maju chirʌmta,  
hichiita.

(Pedro) --Maach jʌr simta maach k'āai hʌrpai simua.

(Chindío) --Mag nʌm chan mag hich Hēwandamau k'ugwiu  
gaai jēeupi jaautarr, k'ugwiu gaaijā jēeuba  
haajeejieb.

(Uribe) --Ya pari hi dēn pua hoowai maguata hi dēn  
mamta. Así es que hi dēn hūmaai hamach hag nawe  
chi k'ugwiu wai nʌm haawai, hamach k'ugwiu wai  
jōrrōm haawai, ya ham maiguin jēeu k'od t'ʌnaajimta,  
hamach deg haawai.

(Pedro) --Jēeuma, ham.

(Uribe) --Hamach deg haawaima, ham. Mamag k'amichta dō hee hābak'aīu chach sīejimta, chi dōma, hēudamam dēnma.

(Uribe Juancho dāi) --Chadcha jaautarrjō hai, ya mag hōp'ōg durag chiram waaurbaadeewai, dō hēudla k'ap'ii haadējim hanam.

--Bueno, jāgan pa hōp'ōgk'a chirsijugui hajim hanam.

Magbaa ya warag degjā maba, maadēu sīi pabā hee higbaad; hōchōrjā pabā hee higbaad.

(Juancho) --Hēntērma, ya k'īrab ya daau sīsiewaima, ya deeu hēudla k'ap'icha haadēmta.

(Uribe) --Chadcha mag hipierr maimua chadcha hēudla k'ap'ii haadēm hee, ya dō k'īrab t'umwe ya pa sī, mag jēb daau pabaadēm jua heeta, hāi hāb sīejim hanam. Hemk'ooi maimua hōt pogaan ma narrajim hanam, hag k'īijār durr pōm danam gaai.

(Pedro) --Hag k'īijār dōsīgdam k'ērām hee k'āijā.

(Uribe) --Mag hee dique hōt pogaan maa hajim hanam, hemk'ooi. Magbanla hāyau magjim hanam:

--iPa jamag ma chitāwi? hajim hanam.

--Ma dōk'īir ma chitamgui hajim hanam, hōt pogaan, hōtdaudam chuk'u chiraawai. Tale Hēwandamau maach dau hāauk'abamgui hajim hanam. Maachig

hōtdaudam deejugui hajim hanam.

Magbanla, --Ay, magan ma pa dāi mak'imgui hajim hanam, hōtdau pogaan.

(Pedro) --Hali mam k'ōchag.

(Uribe) --Hali mam k'ōchag, kakē.

(Chindio)--iMama hich hali k'abajī?

(Uribe) --Hāhā, daupeerma.

Bueno, maagwai Hēwandamau jaaujeejim hanam:

--Hoob, chaaina, pārau hoob suciedad waumiet hajim hanam, k'īir hok'oo. K'īir hok'oomiet hajim hanam. Hagat pārau k'ap'la namgui hajim hanam, maig maach peligro namgui hajim hanam.

(Juancho) --Majā k'od hajim haajem, mag k'aartarr k'lanjā.

(Uribe) --Ma hich hāp'li hajim haajem.

Bueno, mag k'apan t'lanam haawai, mag matarrjā hoopāiba, hemk'ooi dāi higbaad, hag k'īirp'ee. Petarrau, mag hemk'ooi hō jōi hahau nla hawia, halyauta, hichdēuta t'et parbaadējim hanam, hemk'ooi dēnjō. Hō jōi hahau nla harrau, halp'in hemk'ooi haawai, maach hemk'ooi haawai, ya maadēu halyau maach pppr k'abaadēm haawai, maadēu chadcha ya hali supāaig pabaad. T'abar hat'am, ya hichdēu hadraama, ya hi dēn deebaadēm, hichdēuta hi jar sim haawai.

(Juancho) --Chi mor k'λλuta jλr sim haawaima.

(Uribe) --Wajap k'u bλλrbar hat'ajim hanλm.

Maig Hēwandamau sīi hoon bējeejim hanλm hichdēu, hich chaa'in mag nλm haig. Mag nλrrλmugua, ya hich Hēwandamau k'ap'λ sīejim hanλm, hich chaa'i ya suceedeabaadēm. Mag sim mag morr gaai t'λnarr k'λλnau k'augbajierram hanλm.

(Pedro) --K'augjuga. Ya hichdēun k'aug hat'ajim hanλm.

(Uribe) --Ya hichdēun mam simua k'aug hat'ajim hanλm. Hichin k'ūchpapai mag jaaut'urwia maajeejim hanaabā. Yo no sé, hoob mam p'λλrdλ nλrrλmta hichin Hēwandam haawai hi.

(Pedro) --Hichdēu hoo sim haata, hiriu mag nλmjā wa ya k'augbar hat'a.

(Uribe) --Magua hich beraa sīewia, k'eeurag nλrraichējim hanλm, deeu.

--Bueno, hajim hanλm. Chaa'ina hajim hanλm, īpāar maig pāach t'um nλwi? hajim hanλm.

(Pedro) --¿Deg?

(Uribe) --¿Deg, pāar mua jaau chirarrjō pārau hagat'a pāar t'um nλwi hajim hanλm, chawagjā wētba?

Magbanλa, --Maar t'um nλmguī hajim hanλm, maig.

(Olegario) --Hoopl̃iba harr haa.

(Uribe) --Hoopl̃iba harr haawai. Magua, bueno mamag  
k'abaadeeta, hābmugua magjim hanam:

--Ma dēn lōk sierramta hoobā simgui hajim hanam,  
chi hllirau. Maigmua chi hemk'ooijā hāb ma dēnta  
hooba simgui hajim hanam.

--Pāach chaain k'ap hoobamit hajim hanam,  
dōk'īijār.

Ya hichdēun mam sim k'ap'ʌ sīejim.

Mag bārre dabbajierram hanam, chadcha hoon.  
Hooimaawai, chadcha wajap'a k'u bllr wai sīejim  
hanaabā. Ya maig maach pōd, hlliau t'ūr gaaī mag  
sie, hemk'ooiraujā dāi k'echeuwai, warag mokog  
paauk'ap'ōbaad.

--iAay, jupai habat! hajim hanam. Hagt'a maach  
hiek'a k'ērajim hanaabā. Aay, maar mag k'aigba  
haadēngui hajim hanam.

--Pari pārāg ik'aīu mau bēepijīwi? hajim hanam.  
iPārāg Hēwandamau jaau naabajīwi? hajim hanam: "Hoob  
chawag wētmet, peligro nam" ha narr hee, ipār  
k'ant'ee jāgam nem waup'ōbaadējimgui? hajim hanam.  
Pōd hag gaaī parjujā k'aba. Hag gaaī par chiram, n,  
maach k'aarju hanam dāi.

Magua paau chach hoojim hanam. Pa gaaijā  
k'aarjop, k'aarjop sīejim hanam. Maadēu pōd k'echeu  
haujujā k'aba. Mag, hag muestra sierram haajem, hag

mok. Maataa maach peerdtk'atarr jēb hajim haajem,  
keena, maach döchaar.

Maimuguataa ya mag hūmaai deeu dö hāgt'aag  
subiijim hanam. Hēwandamau noseg chēpiba sim hee,  
dique deeu hūmaai dö hich sīerrjō haadējim hanam.  
Maimua deeu jēeu durruu hawia, deeu hūmaai hich  
hōp'ōg mimota deeu hōbērwia, deeu heeg hinjim hanam.

(Pedro) --Mag mok chan hagt'a maba sim.

(Uribe) --Mabama hagt'a. Hiiu sim hanaabā. Magnaa  
mak'iin, chi mok hagt'a sim hanaabā. Hag hār jāp  
t'anaajem hanaabā. Ma mag cha jaau namjō hawia,  
hagt'a maimua cha jaau namjō hāu heeg dö hēudmamua,  
heeg dö hēudmamua, hūmaai mag hēk'a durrumua, hāu  
Hēwandamau dau hee haug k'augwia, heeg dö hēudmugua,  
deeu magua chadau deeu dö hēudla k'ap'ii haadēm;  
k'īrab mag barriel bau haadeewaita, ya jūr badag  
hoowaita, hōtdau huhhu t'anaajim hanam. T'achjā  
k'orrba, maachin mag t'anam haiguin, Hēwandamau  
hichdēu haawai maach mag sim haig maach bālrjā  
k'ēchba t'anaajim hanam. Pēnagaupai hāu nam.  
Pēnagpai dö naajim.

(Pedro) --Mag hōtjā, ik'aniu hōrju?

(Uribe) --Hag nawe ham dēn wauk'a wai sīsid harr  
haawai, magam pua k'ap'am, heyau hee nagdam dārcha



wauwia, como t'ūr magpai sīsidam, magam hee ham pa  
wai sīsidam, magamdanta huchk'un dö dö naajeejim no.

(Pedro) --Ya jaautarr haawaima ham dën.

(Uribe) --Maema, ya jaautarr haawai.

(Pedro) --Pađë hīs jāg jaau na maar mau durruu, jāg  
hamau hūr nam.

(Uribe) --Hāljā, maata wai naajeejim haajem; hōtdau  
chuk'u naajim. Muan cha jaau namjō, pēnagta wai  
sīsid hajim hanam, doog hat'ee.

Bueno, magbanla magjim hanam:

--iAay! hajim hanam, ya maar jāśōo paauk'abaa-  
dēngui hajim hanam.

--Hāa hajim hanam, pāar jāśōo nam k'aīn....

Magan ham pōr sierrau magjim hanam:

--Magan, chaaīna, hōtdau hat'amit hajim hanam.

Hōt chum bas har huu t'anaabā. Jāg jōoi haar  
petawia, hi haar hōtdau jēeubamit hajim hanam.

Maachig tale hiriū deejugui hajim hanam.

Magua jēwaan majim hanam.

--iAay! maar pa haig bēejim, naamjōoi hajim  
hanam.

(Pedro) --Hōtdau jēeun.

(Uribe) --K'aimanag:

--Aay, naamjōoi k'aiman, aay, maar pa haig

bëejimgui hajim hanam, aay, maar hōtdaudam chuk'u  
naawai.

--Aaay, hōtdau mua deebamgui hajim hanam. Hoob  
marag hōtdau jëeumiet hajim hanam.

Magbanlawaita bëejim hanam deeu.

--Aaay, deebajimgui hajim hanam.

--Hāa hajim hanam. Magan....

Jōoingarín hōor p'ootarran hag t'ārta  
t'ālrjeejim haajerr haawai, --Bisierrinau pa p'oo  
chiram, pa pet hajim hanam.

(Pedro) --¿Magu ma p'oo sīejim?

(Uribe) --Hāljā. Magbana, porque jā paletondam  
haawaima, bisierrinan.

--Pa así es que pet hajim hanam, pa mag padamau  
p'oo chirapi.

Magbanlawai majim hanam, chadcha. iJōo! maach  
mag noseg mag t'anam hee harr haawai, maach jīchk'a  
chirabajim k'āima, jīchgau warwalar war hōtdau huu  
t'anam gaai. Hichin dau hembāau haig werba t'anam  
hanaabma. Magbanlawai jāgam haig pierrtarrau,  
hichdēu pierrtarrau, haiguii hogt'om hīiu dldag, hīiu  
dldag.

--Sobriño, ¿pa jāig k'ani jāg chirawi? hajim  
hanam, k'ajap'a hōtdaudam k'āaibā hajim hanam.

--Hāhā, ma kajap'a hōtdaudam k'āai chiramgui  
hajim hanam.

(Pedro) --Jāa, dāita bisierrindamau.

(Uribe) --Mamag sīi harrau, jōoi dau hembāau habarmich, hich durig mag hinbanla, magbanla jōoyau hōtk'īir jēu hat'am t'ūrrcha k'eu habarmān, tirīi ha jōoyau bauhaad. Hādēe haad, hich p'ōbōr heeya, bisierrin.

--Jāgan pa bisierrink'a chitajugui hajim hanam.  
Mag, bisierrink'a sīerram hanam, jāg nemchaaidam.  
Bueno, magbanlawai magjim hanam:

--Jūrri jāgan pa piesau p'oo chirāmua pet hajim hanam.

Magbanlawai, --Magan mua chach hoojugui hajim hanam. Hih, muan hau deejugui hajim hanam.

(Pedro) --Do hoobarī, k'ap'ip'iragcha simta bisierrin kāyau.

(Uribe) --Petarrau, haar hīchab hoo sīubaimajim hanam.  
Jōoi dāi hiyāa, k'aيمان dāi.

(Pedro) --Jūrri mag dāi jūrri hiyāa hap'ōbaadējim.

(Uribe) --Maera. Maguan chadau conversaabaadējim haajem, jōoi dāi. Jōoyau jaau pāpāig mam, --Pān chad t'īo wajar'a chirāmgui. K'aيمان, pān naamjōoi wajar'ata chirām, pān. Pān māiguin pēdchuta chirāmgui. Aay, maar jāg naak'īin, maar honee naak'ajimgui.

(Pedro) --Piesdamau.

(Uribe) --Piesdamau mag hiyʼlamam; jöoirau hʼk'ak'ag mam hanʼm.

--Mua jāg wai chirʼmguī hajim hanʼm, hōtdaudam.

Magnaa hi chawag hoorbarmich, hīiudʼbarp'ʼ sim hanʼm, hagʼg. Mamag sīi harrau, jöoi dau hembāau habarmich, waa hagʼg dur seesi, huu habarm bʼarre chis ha bauhbaad.

Jöo, jöoirau par peer wʼawaīn, ya chum pabaadēm hanʼm. Dur gaai hōt p'ug p'ug p'ug p'ug petarrau, hich jöoin heeya huu wai jopbaima.

Hich harmaa jöoinau hōtdau haseguraa wajak ya ham dēn wai nʼm haawai, hag gaai chadcha huu dʼi ya hōt paarpagk'a p'öbaad.

Jöo, magbanʼa k'aīman hōt chuk'u chiirbaima.

(Pedro) --Warre t'öo werapʼim.

(Uribe) --Magbanʼa noram hoowai, k'aīman, jöoi hedau wʼʼ t'ʼnʼmʼg barriel hee dau hembāau werba t'ʼn.

(Hābmua) --¿Magbarm haiguīn warre t'öbaadējieb?

(Uribe) --Ya t'öbaadma. Parii jöoirau jam p'ua k'itʼm jua hee k'īir p'ʼrēu, p'ʼrēu, par p'ua k'itʼm jua hee p'ʼrēu, p'ʼrēu, p'ʼrēu, p'ʼrēu, warre t'öbaad; hōt chuk'u haadējim haajem, jöoi.

(Pedro) --Hāba hedaudampai nʼbaad.

- (Uribe) --Magua hedau bʌʌgta hōt k'āaijem hanʌm.  
 --Jāpi pʌ, k'aيمان, pʌ jāg chirʌm pʌ jūrʌ hedau  
 bʌʌgta hōt k'āai chitajugui hajim hanʌm.  
 Magua maadēu mʌg wai wēnʌrrʌm maadēu k'aيمان  
 hōtta maachdēu wai wēnʌrrʌm haajem.
- (Hābmua) --iPari hichdēu jamaam hōtta baau hat'ajimma?
- (Uribe) --Bueno, k'augbahabma.
- (Pedro) --Jā juau k'āijā hi dēn hich Hēwandamau mag  
 hīgk'a deemk'īir maach wounaanag hi dēn deeba  
 k'abajieba.
- (Hābmua) --Hēwandamau derr hajim perā, jāan.
- (Alquimedes) --Maguata maach peligro nʌm hanaabá.  
 Jāg hōtdau di hōor chukag hee p'uu pʌapiba warrgar  
 chan haajeejim hanʌm.
- (Juancho) --Piesau deeu hūmaai hichdēu hautarr haawai,  
 piesau. Hūmaai k'aيمانag hōtdau deegu jaau sim  
 haajem.
- (Ardima) --Magʌmta ham dēn veran jaar paa, dö higaau  
 hōtdau hörwia p'uu pʌajem.
- (Pedro) --iHē! Jāgʌm haig chará hichdēu warrm haig  
 hiri warrbajupa.
- (Uribe) --Maigta magjim hanaabá:  
 --Pārau jāg k'aيمان hōt hat'amf. Pari mua pārag

jaau p'ak'imgui hajim hanam. Mag padam nunca pārau  
hoob pārau pāach di p'etk'aardam hee, naar hārmua  
pārau peert'amiet'ā hajim hanam. Dēgōlp pāach  
sucedeewia k'āijā pārau magua paa haujugui hajim  
hanam, jar piu higwia, Hēwandam jar piu.

(Pedro) --Jāan hich jāg jaaujemka, jā siirwai, pa  
sīerram.

(Ardima) --Jā paba haajē.

(Uribe) --Jāata pāar hōt charaugui hajim hanam. Pāar  
hōt t'ōwia k'āijā, jāgua pārau paa haujugui hajim  
hanam. Warrgarin jāguata paajeejim haajem.

--P'op'oor pāar magam nem wai sīsidam, jāgam nem  
chan serbiibajugui hajim hanam.

(Olegario) --Chadma, pa dak Hēwandamau hinbaadēm pa dak  
p'op'oor pajupa.

(Pedro) --Pa dak Hēwandamau maachig hīgk'abaadēm maach  
p'op'oor pajupa.

(Uribe) --Ya magtarr haigmua hajim haajem, keena,  
maach regaawia jāig p'ōbōr jēb dique jūrri maach  
p'ōbōr waujierram hanam, maach jōoinau.

(Pedro) --Wanamā. (Noanamā)

(Uribe) --Maera, Wanamā p'ōbōr. Jāig maach p'ōbōr  
waujim haajem. Ma hajim haajem, keena, maach

p'öbör, jāig p'öbör pöoma sīerrarr.

(Pedro) --Maach jöoin p'öbör.

(Uribe) --Maera, maach jöoin p'öbör harr. Mag tiempo chan negöon chuk'u hajim haajem, mag hich jāg p'öbör jāig.

(Juancho) --Pero maan mama ya jūr deeu maach t'ereupāiwia hewag pawama.

(Pedro Juancho dāi) --Chi hiiurma, chi hiiurma.

(Uribe) --Ya ma hajima, jēb hiiurma mag jēb.

(Juancho) --Maigmuguapama maach hagt'a durrum.

(Uribe) --Harpama hag jēb maadēu hagt'a maadēu wai wēnarram.

(Pedro) --Hagt'a maach cha durrum hag restodam.

(Ardima) --Magan hamach Sigsuapien hiek'ooiin, ¿jāg jöoin p'öbör barcheewai, hagt'a Hēwandamau maach dau hāauk'atarr k'ur hajieb?

(Uribe) --iHiy! Hagtarr k'ur hewagma, ma chi hiiur k'abahaab.

(Juancho) --Hēe werpajimka, ma kuñau un punto har hin maach mag t'um har chi durrsī har hompabajī, jāig hōbērimajim hanam hūmaai deeu hāt'āumie chum warr resucitaatarr haig de nuevo. Mag hāt'āumie, ma

durrsī gaai sīejim hanam warr. Pari heeu dö hipir t'anaawai, hāaur p'ēubagk'amam, p'ēubagk'amam, p'ēubagk'amam, maimua hāgt'aa t'anaawia, hūmaai deeu darbagk'a wētum, dö hee darbagk'a wētum. Hāaur mawia hit'urmag dāi haadeewai, ya maigpai ya durr paauk'a t'anaaisijima. Ya magbaa hābak'ai maach hewagjā maach k'ujā wāg deeu harr haa, hāgt'aa durrsīe sīsi, hichta hābpai sīsi durr.

Bueno, bēnk'lan chan t'um borraa dugjim hanaabā, maach t'ōjem k'lan. Nachgarwe bēn sīejim hanam. Mag hāt'äumie nacha har hīgk'a narr deeu maig deeu resucitaajima de nuevo. Maema, Hēwandamau como dāi ponerr haawai, dāim hūmaai hōbērjima. Maig sīsima, hāgt'aa. Warm k'lan tenfan dos meses heeg hāarbarr. Heeg hāarbawia, nā, heeg hūrwai, k'är, k'är, k'är, Hēwandamag jēuwai mam chiram.

(Pedro) --¿Hichdēu jēeu sim dāi?

(Juancho) --Mam päar simta, k'ujā wāgau pöd darbabam; hedjā hee hoo sim, durrsī pör hār.

(Pedro) --¿Pöd hāarbaba sim?

(Juancho) --Pöd hāarbaba sim. Mag nā...

(Pedro) --Sīi hūr hoo sim.

(Juancho) --Maema. K'är, k'är, k'är, heegarm k'lan.



Heegarm k'ʌn honee jëeu durrum, mawai hichin hāgt'aa  
sim, jād nakk'a.

(Pedro) --¿Maig chan comidajā chuk'u?

(Juancho) --Comidajā chuk'u. Ya maigmugua nʌʌ harrau,  
ya mam ya hed t'ārjūp pabaimaawai magjim hanʌm:

--Nem maach jāsooga, iaay! hajim hanʌm.

Bīe hoo chirʌʌ, hed p'urii burmaa, bīe hoo  
chirʌʌ. Magbaa chi k'odnaanau magjim hanʌm:

--Potap dāi darbabaad hajim hanʌm. Pa chig  
habamgui hajim hanʌm, dö nau haawai.

(Pedro) --Hāa, ¿dö hajiebma?

(Juancho) --Döma, hag heegar jā bau wërjöm hee haawai,  
ya dö hëudʌmam hee haawai. Maagwai jādaúa ya  
desmaaimaa hajim hanʌm, maach jā warp'a. Mag nʌm  
heeta barchëjim hanaabá. Höbërbaichë, jöoi pör  
hädëe jöoi pör sēsëk'e, --¿Jāga chirʌ, sobrino?  
hajim hanʌm. ¿Jāga chirʌwi hajim hanʌm, pa?  
Marraugui hajim hanʌm, ma dāi. ¿Pa ch k'apeen haar  
pa manʌwi? hajim hanʌm. Ma döig wai chirʌmgui hajim  
hanʌm. Hʌʌrbabaad. Manaa hajim hanʌm.

Hoowaín, döig hanaabá.

--Mʌʌn pa dāi chitajugui hajim hanaabá. Pua ma  
hoomap'a hawiajā, mʌʌn pa dāi chitajugui hajim hanʌm.  
Mag hatag muataa pa peerda chitajugui hajim

hanam. Pa chaainjā muata hāp chitajugui hajim hanam.  
Así es que man pa dāi chitajugui hajim hanam.

Maigta mag wounta bēnk'lan'ka hōbērijim hanam  
de nuevo. Ma hajim hanaabā chi k'apeer.

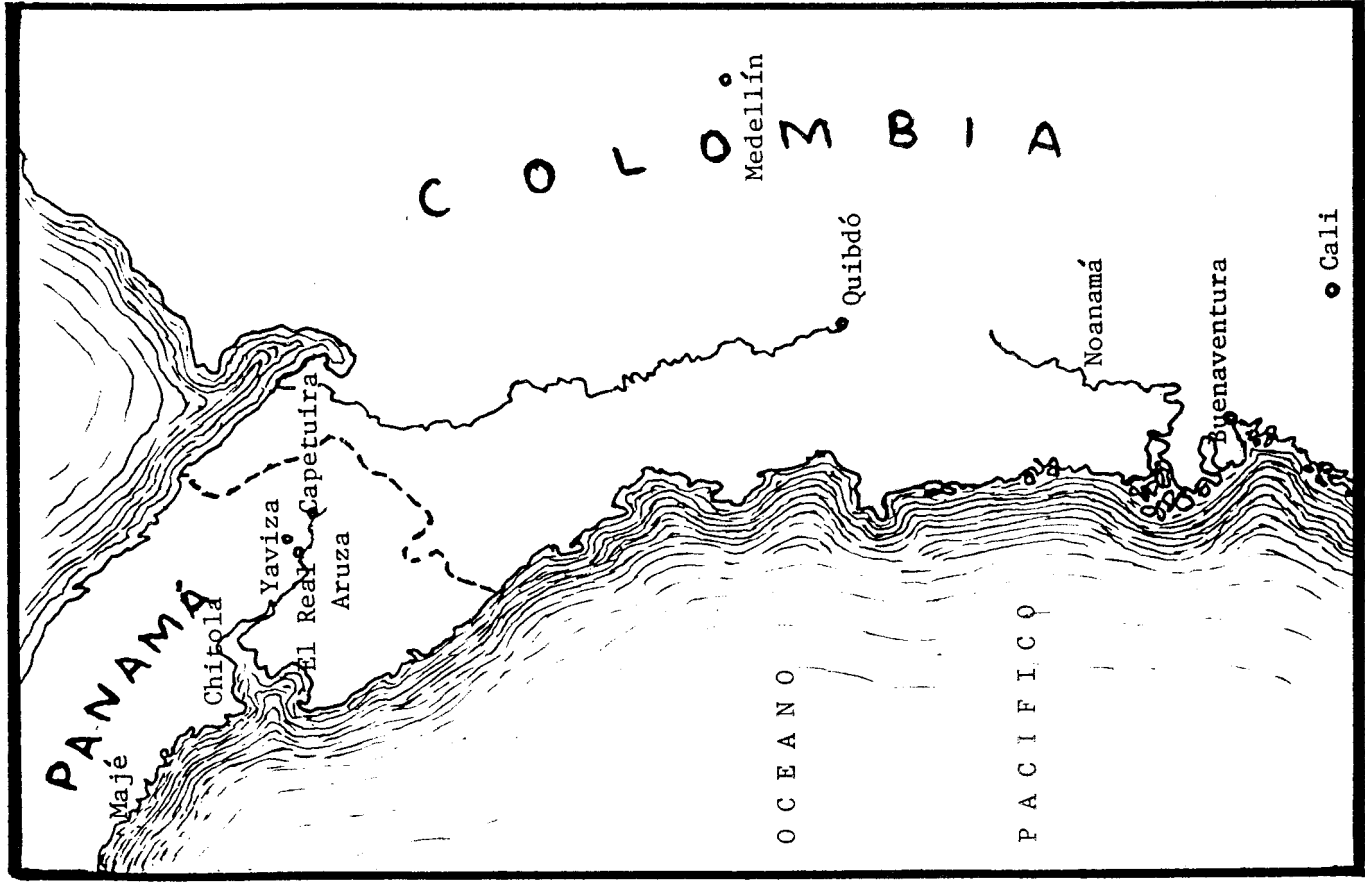
(Chindío) --Maan maach meeunauta peerda haujebma, mag  
lōk simta.

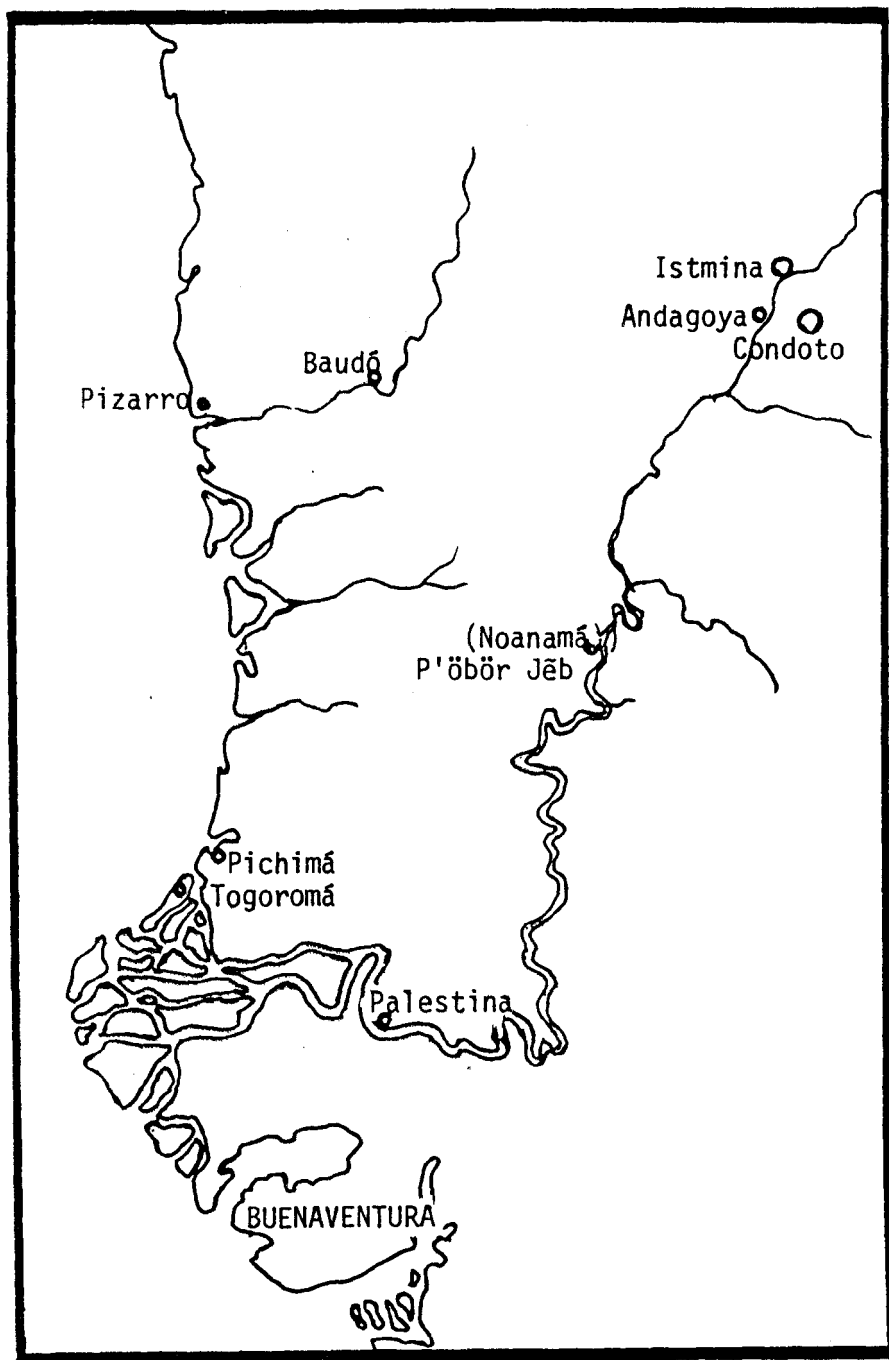
(Juancho) --Maema, chi hāt'āumieu peerda haujim  
hanaabā. Maata mag hāt'āumie bēebamuan, mam meek'am  
hanaabā.

Maiguita hūmaai bēn hompajim haajem. Ma mag mua  
hūurjemka. Magdam hajim.

(Olegario) --Hich magaukē, chadcha.

---







## ÍNDICE

Tema	página
<b>(Alquimedeeu hīqk'atarr)</b>	
A. <u>Maach jöoin hompaatarr</u> (pa dën)	(1-8)
1. Hǎrr maach hād hajim haajem	3
2. Baud mos	5
3. Jöoirau k'ajūa pēr'k'a derr	6-7
4. Hēwandam hōpōd chijom dǎi	7
5. Bǎp'āmnaan hompaatarr	8
B. <u>Hēwandamau nem jigtarr</u>	(9-20)
1. Wounaanau pōd kabaai pǎr hauba harr	9
2. Paisanaanau hēsāpdau k'augtarr	10-13
3. Wounaanau pōd jierr waau k'augba harr	14
4. P'atk'on wautarr	16a
5. Hēwandamau k'ugwiu gaaita hichig jēeupi jaautarr	16b
6. Hēwandam hōpōd	17
7. Pēnag	17-18

Juanchoou hīqk'atarr

8. P'ūas k'iyag paaplitarr 18-20
- C. Wounaan haaidatarr (21-33)
1. Apellid ponee matarr 21-23
2. Hichk'um modta baaur mod dāi k'öpiejerr 23
3. Dö jlar wēnarral haajerr 24-25
4. Wounaan nemchaaïnag paauk'a maajerr 25-27
5. Dösīg hompatarr 27-28
6. Jurannaan siepien dāi haaidatarr 28
7. Wounaan P'öbör Jēb naaimarr 28-29
8. Bi hee mok'it (merk'ut) hompatarr 29
9. Piesau hōtdau hau derr 30-33

Uribeeu hīqk'atarr

- D. Wounaan hompaatarr (jēb dēn) (34-53)
- (1. Hēwandamau kabaai plitarr 34)
2. Hēwandam Hiwaau hich hat'ee hōor  
hompaa deepitarr 35
3. Hāt'āumien hompatarr 36-37a
4. Wounaan hompaatarr (jēb dēn) 37b-40a
5. Hēwandamau kabaai plitarr 40b-43a
6. Hēwandamau k'ūs plitarr 43b
7. Paisaau jierr waau k'augtarr 44-45b
8. K'ugwiu t'upitarr 45a-48a
9. Dösāt hompatarr  
(woun k'aibag gaaimua paaplitarr) 48b-50a

10. K'ugwiu hisegtarr	50b
11. JĒb heegar patarr	51-52
12. Negöon wa hautarr	53
<u>E. Mag durr dö hädau t'ūptarr</u>	(54-77)
1. Wäkärmie bëeju jaautarr	54-56
2. Dö häd bëetarr	57-60
3. Höp'ögöu höchör dāimua dö chachtarr	62-63a
4. Hich hāp'āi dāi hōt p'ogaan mawi k'aartarr	63b-64
5. Mag k'aarp'öbaadēm Hēwandamau jaaut'urtarr	65-67a
6. Dö hēuda t'ānāisim hee k'aيمانau hōtdau wai sim hootarr	67b-68
7. Piesau k'aيمان haram hōtdau hau derr	69-73

**Juanchoou hīgk'atarr**

8. P'öbör JĒb durrk'a nāisierr	74
9. Hāt'āumie wounaan hee höbërchēwia bën deetarr	74b-77